

孔子学院

ci.cn

孔院人的云上家园



ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

RMB 16/USD 5/RUB 150

ISSN 1674-9731



孔子学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

孔子学院
ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

2022 NO.4

兵马俑，中国古代文明的一张金字名片
Терракотовая армия - золотая визитная карточка древней китайской цивилизации

中俄文对照版 РУССКО-КИТАЙСКОЕ ИЗДАНИЕ / 2022年第4期 / 总第66期 / 双月刊 ДВУХМЕСЯЧНЫЙ ЖУРНАЛ
国际刊号: ISSN 1674-9731 / 国内刊号: CN11-5960/C



孔子学院

Институт Конфуция

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Ведомство: Министерство образования КНР
Организатор: Китайский фонд международного преподавания
китайского языка

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协 办：上海外国语大学
总 编 辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：郁云峰 张 静
主 编：张雪梅 朱亚军
副 主 编：毛小红 钱明丹
编 辑：卢偲怡 张 磊
主 审：许 宏
审 校：张丽丽 于 帆

Редактирование и издание: Редакция журнала «Институт Конфуция»
Соучредитель: Шанхайский университет иностранных языков
Главные редакторы: Чжао Линшань, Ли Яньсун
Заместители главного редактора: Юй Юньфэн, Чжан Цзин
Ответственные редакторы: Чжан Сюэмэй, Чжу Яцзюнь
Заместители ответственных редакторов: Мао Сяохун, Цянь Миндань
Редакторы: Лу Сыи, Чжан Лэй
Главный редактор-эксперт: Сюй Хун
Редакторы-эксперты: Чжан Лили, Юй Фань

美术设计：张灵芝 陈绿竞 (特约)
排 版：上海景皇文化发展有限公司
印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司
国际连续出版号：ISSN1674-9731
国内统一刊号：CN11-5960/C

Дизайнер-верстальщик: Чжан Линчжи, Чэнь Люйцзин (специальный)
Набор: ООО «Компания культурного развития Цзинхуан», Шанхай
Печать: ООО «Совместное издательство Чжунхуа шаньху», Шанхай
ISSN1674-9731
CN11-5960/C

邮发代号：80-753
定 价：RMB 16/USD 5/RUB 150
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网 站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号
电 话：0086-21-35373252
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
内文题字：寂度山翁
封面供图：摄图网

Установленная цена: RMB 16/USD 5/RUB 150
Адрес редакции: 15, ул. Сюэюань, р-н Хайдянь, Пекин, Китай
Почтовый индекс: 100083
Телефон редакции: 0086-10-63240631
Сайт: www.ci.cn
Адрес редакции в Шанхае: 550, ул. Далянь Си, р-н Хункоу, Шанхай, Китай
Телефон: 0086-21-35373252
Электронная почта для приема статей: ci.journal@ci.cn
Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши
Каллиграфическое написание в тексте: Цзиду Шаньвэн
Фотография на обложке: www.699pic.com



目录

ОГЛАВЛЕНИЕ



文化视窗

КУЛЬТУРНЫЕ ГОРИЗОНТЫ

- 04 兵马俑，中国古代文明的一张金字名片
苍玉
- 12 秦腔：从心底吼出来的天籁之声
田宇
- 20 大唐不夜城里的“真人不倒翁”
赵雪
- 26 何尊里的“中国”
陈亮
- 04 Терракотовая армия - золотая визитная карточка древней китайской цивилизации
- 12 Циньские арии: голос природы, идущий из глубины сердца
- 20 «Живая неваляшка» из Неспящего города в стиле эпохи Тан
- 26 «Срединное государство» в сосуде для вина

汉语学习

ИЗУЧЕНИЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

- 32 《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》评介
吴勇毅
- 38 成语故事：夸父追日
张稼硕
- 42 古诗今译：阳春歌
[唐]李白
- 44 路遥：“平凡”中方显生命力
王赞
- 32 Обзор «Справочника по использованию культуры Китая и современных реалий страны в преподавании китайского языка как иностранного»
- 38 Рассказ о чэньюе: Куафу гонится за солнцем
- 42 Современный перевод древней поэзии: «Песнь о теплой весне»
- 44 Лу Яо: явить волю к жизни в «простоте»



摄影：魏彬 Вэй Бинь

当代中国

СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙ

- 50 衣香袂影是盛唐——走进“长安十二时辰”
唐风市井主题街区
姚明广
- 58 西安地铁：移动的历史书
贾蕾
- 64 袁家村：不止是美食爱好者的天堂
纪丽娟
- 50 Прекрасные одежды, летящие рукава
— расцвет династии Тан
Путешествие в тематический квартал
«Двенадцать шичэней в Чанъане»
в стиле рыночной площади эпохи
династии Тан
- 58 Сианьский метрополитен: ожившая
книга истории
- 64 Деревня Юаньцзя - не только рай для
гурманов

孔院链接

ССЫЛКА НА ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

- 72 疫情之下的孔子课堂
张光磊
- 76 海外孔院活动异彩纷呈
- 72 Классы Конфуция в период эпидемии
- 76 Блистательные мероприятия
зарубежных Институтов Конфуция

导语

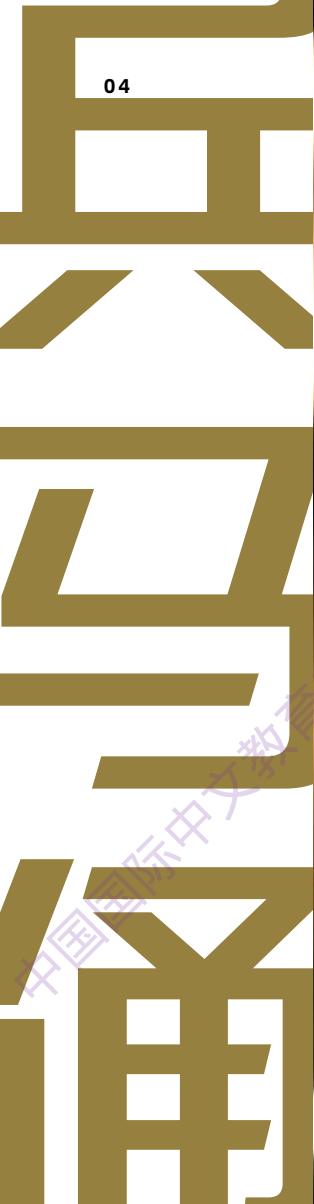
Вступление

本期《孔子学院》将带您走进十三朝古都西安。

您将跟随“何尊”，探寻“何以中国”的奥秘，聆听西安秦腔，感受“中国古代交响乐”的魅力，透过兵马俑，见证古代中国劳动人民的智慧；您还能饱览到古都的现代风采。去大唐不夜城，体味“真人不倒翁”摇曳下的多姿的长安；到袁家村，品尝地道的陕西风味；游十二时辰景区，欣赏从盛唐走来的衣香袂影……

Этот номер альманаха «Института Конфуция» перенесет Вас в Сиань - древнюю столицу в правление 13 династий императоров Китая.

С винным сосудом *хэцзунь* Вы отправитесь на разгадку секрета «китайского успеха», проникнитесь красотой «древней симфонической музыки Китая» под Циньские арии, познакомитесь с мудростью китайских мастеров - создателей Терракотовой армии, а еще сможете во всей красе увидеть современный облик древней столицы. В Неспящем городе в танском стиле Вы ощутите колорит Чанъаня, представленном многообразной эквилибристикой «Живой неваляшки»; в Деревне семьи Юань (Юаньцзяцзунь) приобщитесь к деликатесам, которые готовят только в провинции Шэньси; увидите один день из жизни старого города, прогуливаясь по его улицам и любясь роскошными одеяниями красавиц времен расцвета династии Тан...



秦始皇陵兵马俑是中国古代文明一张厚重而靓丽的金字名片。它以恢弘的气势和精湛的工艺为世人还原了2200多年前的秦帝国风貌，是华夏文明乃至世界文明不可或缺的重要组成部分。

Терракотовые статуи воинов и боевых коней в гробницах Цинь Шихуана – впечатляющая и прекрасная золотая визитная карточка древней китайской цивилизации, демонстрирующая этому миру стиль правящей более 2200 лет назад империи Цинь благодаря своему великолепному размаху и изысканному мастерству. Это неотъемлемая и важная часть китайской и даже мировой цивилизации.

兵马俑，
中国古代文明
的一张
金字名片

Терракотовая армия – золотая визитная карточка древней китайской цивилизации

作者：苍玉 Цан Юй
翻译：许宏 Сюй Хун

摄影：魏彬 Вэй Бинь

1974年，陕西省西杨村的村民在打井的过程中意外发现了陶俑残片，让被掩埋了20多个世纪的地下军团重现天日。考古学家在陶俑的墓坑中发现了—柄铜戟，根据上面的文字记载推断出墓坑的主人正是大秦王朝的缔造者——秦始皇。

秦始皇陵兵马俑是秦始皇陵园的一部分，作为秦始皇的随葬品，以凸显墓主人的身份、地位和财富。中华民族非常重视丧葬文化，殉葬制度是丧葬文化的重要体现，早在殷商时期，就有用奴隶为奴隶主殉葬的记载。后来，人们的思想逐渐进步，统治者也意识到人力资源的重要性，这才慢慢用“俑”来替代人殉。所谓“俑”，就是用木头或陶土制成的人偶。然而，中国古代的圣贤孔子曾十分反对人俑陪葬制度，他认为这和用活人陪葬没有区别，都是“不仁”的行为。

秦始皇自13岁登基后便下令修建自己的陵墓，修建时长近40年，一直到他驾崩、入葬，陵墓都未能彻底竣工。秦始皇动用全国的人力、物力、财力，修筑了若干伟大的建筑，其中包括长城、阿房

Фрагменты погребальных фигурок были случайно обнаружены жителями деревни Сиян провинции Шэньси при рытье колодца в 1974 году, что позволило явить миру подземную армию, погребенную на протяжении более 20 веков. В гробнице погребальных фигурок археологи также нашли бронзовую алебарду. Согласно вышеприведенным письменным источникам, был сделан вывод, что владельцем гробницы был основатель династии Цинь – Цинь Шихуан.

Терракотовая армия могилы Цинь Шихуана является частью императорской гробницы Цинь Шихуана и парка вокруг нее. Будучи объектом погребения Цинь Шихуана, она подчеркивает масштаб личности, статус и богатство владельца гробницы. Китайская нация придает большое значение культуре погребения, поэтому система захоронения является важным воплощением данной культуры. Еще во времена династий Инь и Шан были записи о погребении рабов вместе с рабовладельцем. Лишь позже с развитием человеческого мышления люди пришли к пониманию важности человеческих ресурсов, и постепенно человеческие жертвоприношения были заменены на «статуэтки». Так называемые «статуэтки» изготавливались либо из дерева, либо из глины. Однако древнекитайский мудрец Конфуций был категорически против системы захоронения статуэток, считая, что это ничем не отличается от захоронения живых людей, и все



官等。对于自己的陵墓，他更是尽心心力。

据汉代史学家司马迁记载，秦始皇曾招来70多万人专门在骊山修建陵墓，所以这群劳动者又被称为“骊山徒”。面对如此规模的制造工程、如此庞大的工匠队伍，管理者需要极强的管理能力才能高效地统筹、推进陵墓修建。皇陵的管理者是秦朝大将章邯，他用管控军队的方法管理骊山徒，大大提高了工作效率。同时，秦人还有问责机制，在每一尊陶俑上都刻下制作工匠的名字，如果出现质量问题，也方便追责到底。

陶俑的设计充分体现了写实风格，从已清理好的陶俑来看，这些陶俑几乎每一尊面部形象都不相同，无论是胡子、头发的样式，还是面部肌肉的走向、骨骼的起伏等，都体现出“千人千面”的特点，这些面部特征在如今的陕西人脸上仍有体现。除了外貌无限接近真人，兵马俑的身材还多高大魁梧，以站立的弓箭手为例，其平均身高都在1.80米以上。兵马俑的服饰也生动还原了秦代的特点，不仅可以体现陶俑的兵种或工作



подобные поступки бесчеловечны.

Цинь Шихуан отдал приказ строить ему усыпальницу сразу после того, как взшел на престол в возрасте 13 лет. Строительство длилось почти 40 лет. И даже к его смерти и к моменту погребения усыпальница еще не была полностью завершена. Цинь Шихуан активно использовал человеческие, материальные и финансовые ресурсы всей страны, чтобы возвести ряд таких великих построек, в числе которых Великая китайская стена и древний дворец «Эпангун». При этом для своей усыпальницы он использовал максимальное количество ресурсов и сил.

Согласно записям историка династии Хань Сыма Цяня, Цинь Шихуан однажды нанял более семисот тысяч человек для строительства гробницы в горах Лишань, после чего этих рабочих стали называть «учениками Лишаня». Для такого масштабного производственного проекта и такой большой команды мастеров нужны были сильные управленческие способности менеджера, чтобы эффективно координировать и продвигать строительство усыпальницы. Главным управленцем строительства императорской гробницы стал военачальник династии Цинь по имени Чжан Хань, который руководил «учениками Лишаня» по методу контроля и управления войсками, что значительно повысило эффективность работ. В то же время люди династии Цинь руководствовались механизмом ответственности: имя мастера гравировалось на каждой погребальной статуэтке. Если возникали проблемы с качеством, то можно было отследить кто ответственен за данную работу.

Все погребальные статуи абсолютно реалистичны. Судя по очищенным фигуркам, почти каждое лицо уникально и не похоже на остальные, отличающееся стилем бороды, формой волос либо направлением лицевых мышц, изменениями в скелете и т. д., статуям присущи характеристики «тысяч людей и тысяч лиц», а черты их лиц все еще отражаются на лицах современных жителей провинции Шэньси. Помимо внешнего сходства с реальными людьми, терракотовые воины отличаются высоким и крепким станом, средний рост стоящих лучников превышает 1,80 метра. Одежда терракотовых воинов также ярко отображает характеристики династии Цинь. Так по одежде и атрибутам воинов можно узнать не только о роде войск или особенностях работы, но и о статусе по отношению друг к другу и положении воинов в обществе. Ни одна деталь не ускользнула от мастеров династии Цинь: отчетливо видны линии волос на погребальных фигурках, линии на подошвах обуви, линии на ладонях, искривленные пластины лат и доспехов.

Большинство терракотовых воинов и лошадей были окрашены, но под влиянием окружающей среды и вследствие

属性，还可以体现彼此间的权位高低。秦代工匠更是不放过任何一个细节，陶俑的发丝、鞋底的纹路、手心的掌纹、扭曲的铠甲甲片都清晰可见。

多数兵马俑是有颜色的，不过由于环境变化、历史原因，很多兵马俑在出土之时便已少有色彩。实际上，一尊陶俑包含红、褐、蓝、绿、黑、白、黄、紫等颜色，再加上深浅浓淡的变化，兵马俑的颜色种类就有十余种之多。其中，紫色的出现更是令人称奇，这种颜色并非直接提取自矿石，而是人工合成的硅酸铜钒，这种一般被认为出现于20世纪80年代的技术，竟在中国秦代甚至更早的战国时期便已纯熟。最新的研究发现，“骊山徒”还会用鸡蛋清、陶粉等物质制作蛋白粘合剂修补破损的陶俑。他们用古朴的民间智慧雕琢、篆刻，造就了秦代军团的盛世神话。

秦始皇陵兵马俑坑一共有三个墓坑，三者并行，每一个墓坑都有着独特的排布规则，真实再现了秦代战争的战略布局。

一号坑呈矩形，长230米，宽62米，总面积近似于两个足球场的面积，如今已发掘三分之一。该坑以步兵为主，中间穿插少量木质战车，两个军种共同组成了秦始皇的主力军队。在车战兴盛的殷商时期和春秋时期，步兵只是战车的附属。一直到战国时期，其地位才渐渐提高。战国以后的战车一改前朝笨重、宽大的外形，十分灵巧、轻便。这种轻型战车对地形的包容度更大，而且易于冲击，很适合突袭，可以趁敌方不备，打乱其阵型、破坏其战略、扰乱其军心。

先秦时期有一种非常典型的兵车阵型——“鱼丽之阵”，每辆战车承载三名军士，居于队列前方，步兵则手握兵器，五人为一组，居于车马旁侧或后部，用以填充间隙，使整个队伍成为密不可分的整体。一号坑由若干个“鱼丽之阵”组合而成，体现了壮阔的整体之美。除了保留兵、车的站位，军队正前方还有一支不穿铠甲的队伍，这就是后世所称的“敢死队”。他们与步兵、车马相互配合，既能灵活应对敌军来袭，又

历史性的原因许多从他们失去了自己的颜色在挖掘中。在着色过程中，陶俑的红色、棕色、蓝色、绿色、黑色、白色、黄色、紫色等颜色，再加上深浅浓淡的变化，兵马俑的颜色种类就有十多种之多。其中，紫色的出现更是令人称奇，这种颜色并非直接提取自矿石，而是人工合成的硅酸铜钒，这种一般被认为出现于20世纪80年代的技术，竟在中国秦代甚至更早的战国时期便已纯熟。最新的研究发现，“骊山徒”还会用鸡蛋清、陶粉等物质制作蛋白粘合剂修补破损的陶俑。他们用古朴的民间智慧雕琢、篆刻，造就了秦代军团的盛世神话。

历史性的原因许多从他们失去了自己的颜色在挖掘中。在着色过程中，陶俑的红色、棕色、蓝色、绿色、黑色、白色、黄色、紫色等颜色，再加上深浅浓淡的变化，兵马俑的颜色种类就有十多种之多。其中，紫色的出现更是令人称奇，这种颜色并非直接提取自矿石，而是人工合成的硅酸铜钒，这种一般被认为出现于20世纪80年代的技术，竟在中国秦代甚至更早的战国时期便已纯熟。最新的研究发现，“骊山徒”还会用鸡蛋清、陶粉等物质制作蛋白粘合剂修补破损的陶俑。他们用古朴的民间智慧雕琢、篆刻，造就了秦代军团的盛世神话。

史料的许多从他们失去了自己的颜色在挖掘中。在着色过程中，陶俑的红色、棕色、蓝色、绿色、黑色、白色、黄色、紫色等颜色，再加上深浅浓淡的变化，兵马俑的颜色种类就有十多种之多。其中，紫色的出现更是令人称奇，这种颜色并非直接提取自矿石，而是人工合成的硅酸铜钒，这种一般被认为出现于20世纪80年代的技术，竟在中国秦代甚至更早的战国时期便已纯熟。最新的研究发现，“骊山徒”还会用鸡蛋清、陶粉等物质制作蛋白粘合剂修补破损的陶俑。他们用古朴的民间智慧雕琢、篆刻，造就了秦代军团的盛世神话。

史料的许多从他们失去了自己的颜色在挖掘中。在着色过程中，陶俑的红色、棕色、蓝色、绿色、黑色、白色、黄色、紫色等颜色，再加上深浅浓淡的变化，兵马俑的颜色种类就有十多种之多。其中，紫色的出现更是令人称奇，这种颜色并非直接提取自矿石，而是人工合成的硅酸铜钒，这种一般被认为出现于20世纪80年代的技术，竟在中国秦代甚至更早的战国时期便已纯熟。最新的研究发现，“骊山徒”还会用鸡蛋清、陶粉等物质制作蛋白粘合剂修补破损的陶俑。他们用古朴的民间智慧雕琢、篆刻，造就了秦代军团的盛世神话。

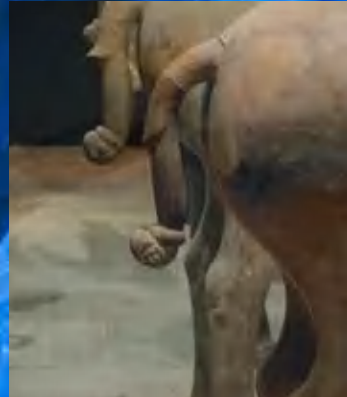
史料的许多从他们失去了自己的颜色在挖掘中。在着色过程中，陶俑的红色、棕色、蓝色、绿色、黑色、白色、黄色、紫色等颜色，再加上深浅浓淡的变化，兵马俑的颜色种类就有十多种之多。其中，紫色的出现更是令人称奇，这种颜色并非直接提取自矿石，而是人工合成的硅酸铜钒，这种一般被认为出现于20世纪80年代的技术，竟在中国秦代甚至更早的战国时期便已纯熟。最新的研究发现，“骊山徒”还会用鸡蛋清、陶粉等物质制作蛋白粘合剂修补破损的陶俑。他们用古朴的民间智慧雕琢、篆刻，造就了秦代军团的盛世神话。

史料的许多从他们失去了自己的颜色在挖掘中。在着色过程中，陶俑的红色、棕色、蓝色、绿色、黑色、白色、黄色、紫色等颜色，再加上深浅浓淡的变化，兵马俑的颜色种类就有十多种之多。其中，紫色的出现更是令人称奇，这种颜色并非直接提取自矿石，而是人工合成的硅酸铜钒，这种一般被认为出现于20世纪80年代的技术，竟在中国秦代甚至更早的战国时期便已纯熟。最新的研究发现，“骊山徒”还会用鸡蛋清、陶粉等物质制作蛋白粘合剂修补破损的陶俑。他们用古朴的民间智慧雕琢、篆刻，造就了秦代军团的盛世神话。

史料的许多从他们失去了自己的颜色在挖掘中。在着色过程中，陶俑的红色、棕色、蓝色、绿色、黑色、白色、黄色、紫色等颜色，再加上深浅浓淡的变化，兵马俑的颜色种类就有十多种之多。其中，紫色的出现更是令人称奇，这种颜色并非直接提取自矿石，而是人工合成的硅酸铜钒，这种一般被认为出现于20世纪80年代的技术，竟在中国秦代甚至更早的战国时期便已纯熟。最新的研究发现，“骊山徒”还会用鸡蛋清、陶粉等物质制作蛋白粘合剂修补破损的陶俑。他们用古朴的民间智慧雕琢、篆刻，造就了秦代军团的盛世神话。



摄影: Scandidea



摄影: Ricardo Rocha



摄影: Eviltomthai

可以发挥兵、车的战力，最大限度地保证秦军的攻击力。

既有如此庞大的阵型，那行伍之间定然有等级之分。一号坑里最多的便是手执弓箭、长矛、刀具的武士俑。除此之外，专家们还根据陶俑的穿着，考证出三个等级的军官。这些陶俑或面露微笑，或神色凝重，体现了秦军的英勇气势。

二号坑的面积约是一号坑的一半，其中的兵种更加复杂，包括弓箭手、战车驭手和骑兵三种。单是这里的战车就有80余乘，陶俑、陶马预计2000件左右。二号坑的阵型与一号坑有相似之处，但其东北部的角落里有一支由300多人组成的弓箭手方队，排在军队的最前方，弓箭用手手臂之力张弓射箭，属于轻装兵；弩机手依靠足部力量张弓，属于重型兵。不同的发力方式决定了

военных колесниц – так называемый рыбий строй (*построение овалами*). Каждая колесница везла по три воина, размещалась на переднем крае строя. Пехотинцы же с оружием в руках, группами по пять человек находились позади колесниц, заполняя таким образом пробелы и делая армию неразрывным целым. Склеп № 1 состоит из нескольких «рыбьих строев», отражая все великолепие единения мощи. Помимо сохранившихся позиций солдат и техники, перед армией также стоит отряд без доспехов, который в последующем получил название «отряда смертников». Они оказывали содействие пехоте, колесницам и конникам, и могли не только гибко реагировать на наступающую вражескую армию, но и использовать боевую мощь солдат и колесниц, максимизируют атаковую силу армии Цинь.

В таком огромном строе при этом между рядами войск должно быть разделение. В склепе № 1 больше всего статуй воинов с арбалетами, копьями и ножами в руках. Кроме того, по одежде терракотовых воинов удалось выделить офицеров трех разных рангов. На лицах статуй либо проглядывает слабая улыбка, либо запечатлено торжественное выражение лица, что отражает героическое мужество армии Цинь.

Площадь склепа №2 составляет примерно половину площади склепа №1, рода войск более сложные. Они включают лучников, колесничих и кавалерию. Одних только колесниц здесь более 80, по примерным оценкам тут расположено около 2000 статуй воинов и лошадей. По внутреннему устройству склеп №2 напоминает склеп №1, но в его северо-восточном углу расположен квадратный строй лучников численностью более 300 человек, стоящих на передовой армии. Лучники пускают стрелы силой своих рук, и относятся к солдатам с легким вооружением; арбалетчики полагаются на силу своих ног, натягивая лук, они относятся к войскам с тяжелым вооружением. Различные способы приложения силы определяют позы лучников. Так лучники изображены в позе стоя, а арбалетчики в позе на одном колене, поэтому их также стали называть «колелопреклоненными стреляющими статуями».

Найденные в настоящее время «колелопреклоненные стреляющие статуи» имеют высоту 120–130 сантиметров, некоторые с волосами, собранными в пучок сбоку, а некоторые с волосами, собранными в середине затылка. Они облачены в доспехи, левая рука их на левой ноге, правая рука, расположенная вдоль тела, согнута, большой палец отведен от указательного. Согласно анализу экспертов, левая рука колелопреклоненной стреляющей статуи придерживает арбалетную руку, а правая рука кладется на арбалет. Левая нога согнута в колене, правая нога направлена коленом к земле, левая нога приближена к земле, а

弓弩手的姿势。弓箭手呈立姿，而弓弩手则单膝跪地，所以弓弩手又名“跪射俑”。

目前出土的跪射俑高120-130厘米，有的梳侧发髻，有的头发盘在脑后正中。他们身着铠甲，左臂置于左腿上，右臂弯曲，虎口微张，置于体侧。据专家分析，跪射俑的左手握住的是弩臂，右手则置于弩机上。他们左膝蹲起，右膝跪地，左足抵地，右足支起，这样稳定的结构能最大限度地保证射击的准确度，具有很强的写实性和科学性。

三号坑的面积最小，约为一号坑的二十分之一，是一个独立的指挥中心，这意味着秦军将指挥团队单列，一方面保证了指挥官的安全，另一方面为观察战况做足了准备。正因如此，三号坑形似汉字“凹”，中间凹陷的部分是战车及其配套人员，两侧隆起的部分则排列了若干步兵，可以保护车架的安全。在三号坑南北两侧还有两个相对空置的空间，专家从此处发掘出铜钉、门楣等物品，推测这里可能悬挂帷布，作为指挥部而存在。三号坑出土的战车和一、二号坑不同，配有四名陶俑，军吏俑站在中间后侧，身着重型铠甲，手中持有一种适合自卫的小型武器——戣（shù），同时它也常作为仪仗兵器而出现。军吏俑前面是驾车的驭手俑，两侧是两尊随车而站的车士俑。除了车马和兵俑，三号坑里还有用于占卜的物品，用于预测战事吉凶。

作为千古一帝的陵寝，秦始皇陵的壮观远不止此。秦始皇陵周围的陪葬坑除兵马俑坑外，还有马厩坑、珍兽坑、百戏俑坑等。随着科技的进步和研究的深入，未来的秦始皇陵会出土更多珍宝，继续向我们讲述2200年前的秦帝国的峥嵘岁月和中华文化传奇。

右臂弯曲，虎口微张，置于体侧。据专家分析，跪射俑的左手握住的是弩臂，右手则置于弩机上。他们左膝蹲起，右膝跪地，左足抵地，右足支起，这样稳定的结构能最大限度地保证射击的准确度，具有很强的写实性和科学性。

Самый маленький по площади склеп №3, примерно одна двадцатая от площади склепа №1. Это независимый командный центр, а это значит, что циньская армия предусматривала отдельный командный полк для обеспечения безопасности командира, с одной стороны, и полностью была готова к наблюдению за боевой ситуацией, с другой стороны. Именно поэтому склеп №3 имеет форму подковы. В утопленной посередине части находится колесница и вспомогательный персонал, а в выступающих с двух сторон частях расположена часть пехотинцев, которые стоят на защите корпуса. С южной и северной стороны от склепа №3 есть относительно свободные пространства. Именно здесь в процессе раскопок специалистами были обнаружены медные гвозди, дверные переключки и другие предметы. Здесь предположительно были повешены перегородки и организован командный пункт. Колесницы, обнаруженные склепом №3, отличаются от тех, что в склепе №1 и №2. Здесь разместились четыре статуи, погребальные статуи офицеров стоят позади в центре, оснащены тяжелыми доспехами, в руках их необходимое для самообороны оружие – так называемая пика, которая, кроме прочего, часто фигурирует как оружие почетного караула. Перед статуями офицеров стоят статуи ездовых, по обеим сторонам две статуи ездовых, стоящих рядом с повозкой. Помимо статуй боевых колесниц, конников и воинов, в склепе №3 также были обнаружены предметы для гадания, которые использовались для предсказания удач и неудач в боевых действиях.

Будучи гробницей Цинь Шихуана, на этом величие ее не заканчивается. Помимо склепов для воинов и лошадей, погребальные склепы вокруг гробницы Цинь Шихуана также включают склепы для конюшен, склепы для редких диковинных животных и склепы для статуй цирковых представлений. С развитием науки и техники и углубленными исследованиями в гробнице Цинь Шихуана в будущем будет обнаружено еще больше сокровищ, которые продолжат рассказывать нам о славных годах империи Цинь и легенде китайской культуры 2200 лет назад. ❹

秦腔：

从心底吼出来的
天籁之声

ЦИНЬСКИЕ АРИИ: ГОЛОС
ПРИРОДЫ, ИДУЩИЙ ИЗ
ГЛУБИНЫ СЕРДЦА

作者：田宇 Тянь Юй
翻译：许宏 Сюй Хун



供图：摄图网

贾平凹先生曾在《秦腔》中写道：“五里一村，十里一镇，高音喇叭里传播的秦腔互相交织，冲撞，这秦腔原来是秦川的天籁，地籁，人籁的共鸣啊！”贾平凹先生用文字书写出了对于秦腔这一传统剧种的自身理解与感悟。

Публицист Цзя Пинва однажды так описал «Циньскую арию»: «Одна деревня на пять ли, один город на десять ли, где разносимая громкоговорителями Циньская ария переплетается и сталкивается. Циньская ария оказалась откликом голоса природы, голоса земли и голосов людей, ранее населявших область провинций Шэньси и Ганьсу». Так господин Пинва описал свое понимание и восприятие одного из традиционных видов искусства – Циньской арии.

秦腔之所以被称为秦腔，是因为它起源于古代陕西地区的民间歌舞，而周代以来关中地区被称之为“秦”，所以这一剧种也随之被成为“秦腔”。

Причина, по которой Циньская ария получила такое название, заключается в том, что она возникла из народных песен и плясок в древнем регионе Шэньси, а со времен династии Чжоу в районе Гуаньчжун под названием «Цинь», поэтому этот вид искусства стали называть «Циньской арией».

据文献记载，秦腔这一传统剧种“形成于秦，精进于汉，昌明于唐，完整于元，成熟于明，广播于清，几经演变，蔚为大观”。由此可见，秦腔传承与发展了千年，一共经历了六个阶段，才形成了现在我们听到、看到的“秦川的天籁”。

Согласно письменным свидетельствам, традиционный вид искусства Циньская ария «зародился в Цинь, совершенствовался в период Хань, стал процветать в период Тан, сформировался в период Юань, получил свою законченную форму в период Мин, распространялся в период Цин, и, наконец, пройдя несколько этапов преобразований, превратился в грандиозное представление». Очевидно, что Циньская ария передавалась по наследству и развивалась на протяжении тысячелетий. В общей сложности она прошла шесть

этапов, прежде чем сформировалась в тот «Голос циньской природы», который мы слышим и видим сейчас.

秦腔的发源地是陕西地区，由于这里地形复杂，气候多样，历史悠久，便形成了“十里不同风，百里不同俗”的情况。由此也导致了“陕西十大怪”（“关中十大怪”）的形成，即“面条像裤带、锅盔像锅盖、油泼辣子一道菜、碗盆不分家、手帕头上戴、房子半边盖、姑娘不对外、不坐椅子蹲起来、睡觉枕石头、秦腔不唱吼起来”。其中“秦腔不唱吼起来”生动地展示了秦腔演唱时的特色，也体现了当地人民耿直豪迈的民风特点。

Родиной Циньской арии является регион Шэньси. Из-за сложной местности, разнообразного климата и долгой истории сложились разные традиции и обычаи от региона к региону даже на довольно близком расстоянии. Это в свою очередь привело к формированию «Десяти странных обычаев Шэньси» («Десять странных обычаев Гуаньчжуна»), а именно: лапша подобная брючному ремню, жаренные лепешки подобные крышке котла, кушанье в виде чили-масла, миска для еды на всю семью, носовой платок на голове, половина покрытого крышей дома, девушки не выходят замуж за неместных парней, сидеть не на стуле, а на корточках, спать на камне, Циньская ария не поется, а кричится». В том числе «Циньская ария не поется, а кричится» ярко

демонстрирует особенности исполнения Циньской арии, а также отражает непреклонные и смелые народные обычаи местных жителей.

作为最具代表性的戏曲剧种之一，秦腔的唱腔、唱词、伴奏、旋律特点、角色以及作品内容等方面的特色，一直是普通百姓以及当代学者们为之着迷的原因。

Будучи одним из самых характерных видов искусства, Циньская опера всегда очаровывала простых людей и современных ученых благодаря своим характерным мотивам, словам, музыкальному сопровождению и мелодичности, а также персонажам и содержанию.

秦腔的唱腔尤为重要，听众从唱腔中可以感受到情节的跌宕起伏和人物的悲欢离合。板式和彩腔是唱腔最重要的两个组成部分，而其中的“苦音”和“欢音”是秦腔的最大特色。“苦音”多表现悲伤的情绪，它的fa、si两个音不同于十二平均律的音高，在记谱中常习惯微升fa和微降si来记录以及演奏；“欢音”多表现欢快的情绪，mi和la两个音在旋律中被当作骨干音使用，并且“欢音”中的si基本上为十二平均律中的si。如现代戏《祝福》中的“只见他直哭的泪珠……”和《庵堂认母》“抬头看见一盏灯，高高悬起亮晶晶”两部戏的唱段中，唱词所呈现的内容分别具有悲伤和欢快的情绪，再将演唱者的唱腔加以结合，那么“苦音”和“欢音”便被分别体现了出来。

Особое значение придается мотиву Циньской оперы. Благодаря мотиву зрители могут прочувствовать изменения сюжета, радость и печаль героев. Темп и тон пения – две наиболее важные составляющие в мотиве арии, а наиболее важными чертами мотива являются «грустные напевы» и «веселые напевы». «Грустные напевы» обычно выражают печаль, содержат два тона «fa» и «si», которые отличны друг от друга по высоте на двенадцать ступеней темперированного строя. В нотах для записи и воспроизведения «fa» часто используют для незначительного повышения, а «si» для незначительного снижения. «Веселые напевы» в основном выражают радость, «mi» и «la» в основном используются в качестве основы мелодии, «si» в «веселых напевах» в основном соответствует si равномерно темперированного строя. Например, в современной драме «Благословение» поется «Лишь увидев его слезы...» или в «Узнать мать в женском монастыре» поется «Посмотри вверх и увидишь фонарь, высоко висящий и ярко сияющий». В отрывках этих двух арий слова текста арии

вызывают как грустные, так и веселые эмоции, при этом в комбинации с пением выступающего «грустный» и «веселый напевы» будут звучать еще более контрастно.

秦腔的唱词结构为永言体，唱词的句子按照戏剧情节表现内容，有长有短，常见的句式结构为七字句、十字句，除此之外也有五字句和散文句。整体来说是排列整齐且没有韵脚的句子。

Конструкция текстов Циньской арии выполнена в так называемом стиле «юньъянь», предложения арии могут быть длинными или короткими в зависимости от заложенного сюжетом содержания. Обычно структура предложений состоит из семи или десяти символов, но есть и предложения из пяти символов и предложения в прозе. В целом это



определенным образом выстроенные предложения без рифмы.

与唱词对应的则是伴奏音乐，秦腔的乐队伴奏早已与唱腔形成了“曲不离器”的密切关系。秦腔音乐的伴奏与大多数戏曲相似，都分为“文场”与“武场”。“文场”中板胡（一种拉弦乐器）为主奏乐器，其他的还有月琴、笛、唢呐、笙、二胡等；“武场”则是打击乐伴奏，有指板、堂鼓、战鼓、大锣、小锣、梆子等乐器。而秦腔伴奏乐队的“总指挥”——鼓师，则通过板鼓的演奏来指挥、调动整个舞台的演出节奏，达到烘托演员、表现戏剧情节的目的。值得一提的是，在新中国成立以后，为了弥补乐队声音厚度不足的情况，众多作曲家历经磨难，将大提琴列入秦腔乐队当中，补足了这一缺憾，让秦腔的伴奏音乐更加丰满。

Аkkомпанемент соответствует словам арии, оркестровое сопровождение Циньской арии сформировало тесную связь с мотивом, называемую «Непрерывное инструментальное сопровождение песни». Музыкальный аккомпанемент арии аналогичен аккомпанементу большинства традиционных китайских опер и делится на «струнно-духовой оркестр» и «группу ударных инструментов». В «струнно-духовом оркестре» главным инструментом является баньху (разновидность смычкового инструмента), а также в него входят такие инструменты, как юэцинь (4-струнный инструмент), ди (дудка), сонa (китайский кларнет), шэн (язычковый инструмент) и другие. «Группа ударных инструментов» – это аккомпанемент, исполняемый на ударных инструментах, таких как гриф, тангу, чжаньгу, дао (большой гонг), сяоло (малый гонг), колотушки и т.д. «Главкомандующим» аккомпанирующей группы Циньской арии выступает барабанщик-дирижер, который игрой на барабане бангу направляет и активизирует исполнительские ритмы всей сцены, чтобы выделить артистов и продемонстрировать сюжет пьесы. Также стоит отметить, что после образования Нового Китая, чтобы компенсировать недостаток звуковой плотности оркестра, многие композиторы, потратив немало усилий, включили виолончель в оркестр, восполнив недостаток и обогатив аккомпанементную музыку арии.



有了唱腔、唱词、伴奏音乐这些基础，那么在舞台上演出的“角儿”则是最直接的表现。他们和着伴奏音乐，将一台戏完整地呈现在观众眼前，观众从演员的表演中听到唱词、看到表演。





供图：摄图网

说到演员，大家肯定对于戏曲的四大行当并不陌生，那就是“生、旦、净、丑”，而秦腔的角色又细分成了“四生”“六旦”“二净”“一丑”，统称为“十三头网子”。不同的角色



供图：摄图网

脸上绘制的脸谱往往有所不同，也表达不同寓意。红色表示忠耿，如忠义英勇的关羽勾红脸；黑色表示刚直，如刚直不阿、执法如山的包公涂黑面；白色表现奸险，如奸雄曹操打白面；黄色表示干练气衰；绿色表示凶狠；蓝色表示桀骜；紫色表示忠谨；粉红色表示忠耿者暮年等等。京剧学者刘曾复先生曾在《浅谈秦腔脸谱》中写道：“秦腔脸谱总的来说比现行京剧净角脸谱复杂，特别是眉眼花纹比较碎……秦腔脸谱的复杂表明它比现行京剧净角脸谱古典。”由此可见，作为三大脸谱系统之一的秦腔脸谱也是有其自身特色的。

Опираясь на мотив, слова, музыкальный аккомпанемент, персонажам на сцене остается только играть свои роли. Вместе с музыкальным сопровождением они представляют зрителям полноценное произведение, а зрители наслаждаются словами арии и выступлением. Говоря об актерах, то все знакомы с четырьмя основными ампуа в китайской опере, а именно «шэн» (ампуа мужчины средних или пожилых лет), «дань» (женское ампуа), «цзин» (мужчина с отличительным характером), «чоу» (шут). При этом роли в Циньской арии еще подразделяются на «четыре шэней», «шесть даней», «двух цзиней», «одного чоу», вместе именуемые «Сетью из тринадцати человек». Для лиц разных персонажей как правило предусмотрен разный грим, который выражает разные скрытые смыслы. Так красный означает верность и искренность, например, преданный и доблестный Гуань Юй (военачальник и главный герой романа «Троецарствие») с красным лицом; черный олицетворяет прямолинейность и открытость, например, прямой и неподкупный судья Бао Гун с черным лицом; белым показывается коварство и вероломство, поэтому предатель Цао Цао с белым лицом; желтый означает деловитость и пронизательность, зеленый – свирепость, синий – дерзость и своеволие, фиолетовый – верность, розовый – верность и искренность в старости и так далее. Ученик пекинской оперы Лю Цэнфу однажды так написал в «Рассуждениях об образцах гримов для Циньской арии»: «Грим Циньской арии, как правило, более сложный, чем грим для существующей пекинской оперы, в частности, линии бровей и глаз довольно ломанные... Но сложность эта говорит о древних уставах образцов грима. Очевидно, что, будучи одной из трех систем грима,



供图：摄图网

grim Циньской арии также имеет свои уникальные особенности».

然而，随着社会发展和进步，秦腔这一传统剧种也面临着与其他剧种一样的问题，那就是传承、发展与创新。众多学者也提出了多样化的建议，如利用多媒体扩大秦腔的影响力，开展秦腔课程进校园主题活动等等。不论是何种方式，都是为了秦腔这一传统剧种在当代焕发新的生机与活力，让这一传统剧种在新的时代背景下大放异彩。

Однако с развитием и прогрессом общества традиционная Циньская ария также столкнулась с теми же проблемами, что и другие оперы, то есть с наследованием, развитием и инновациями. Многие ученые также выдвигают различные предложения, например, использование мультимедиа для расширения влияния Циньской арии, проведение тематических мероприятий в кампусах университетов по предметам Циньской арии и т. д. Независимо от выбранного метода, цель заключается в том, чтобы вдохнуть в традиционный оперный жанр Циньской арии новые жизненные силы и энергию современной эпохи, чтобы этот традиционный оперный жанр вновь заблестал в новую эпоху.

近年来，除了《双锦衣》《兄妹开荒》，改良过的《赵氏孤儿》《游西湖》等传统秦腔剧目，越来越多的秦腔现代优秀



剧目也涌现出来了，如《迟开的玫瑰》等。众多年轻的音乐工作者也在努力将秦腔这一古老的剧种融入流行音乐，让更多的年轻人接触它、接受它、喜欢它，如郑钧的《长安长安》、黑撒乐队的《陕西美食》、鸿霖的《秦韵长安》等歌曲，让当代的年轻人感觉到传统的秦腔戏曲离他们不再那么遥远……

В последние годы, в дополнение к таким традиционным Циньским ариям, как «Великолепное одеяние», «Братья и сестры возделывают целину», улучшенный «Сирота из рода Чжао», «Путешествие по озеру Сиху» и другим, появляется все больше и больше прекрасных современных репертуаров Циньских арий, таких как «Поздняя цветущая роза» и так далее. Многие молодые музыканты также усердно работают над тем, чтобы интегрировать древний оперный жанр в виде Циньской арии в популярную музыку, чтобы больше молодых людей могли прикоснуться, познакомиться и полюбить

ее. Так, например, «Чанъань Чанъань» Чжэн Цзюня, «Деликатесы Шэньси» группы «Хэйса», «Чанъань в Циньских мелодиях» Хун Линя и другие песни, позволяют современным молодым людям почувствовать, что традиционная Циньская ария не так уж далека от них…

如果你想聆听最为传统的秦腔，感受现场的火热氛围，不妨走进西安，走近戏台，聆听最为原汁原味的古老与现代完美结合的“秦川天籁”。

Если Вы хотите послушать самую традиционную Циньскую арию и ощутить местную зажигательную атмосферу, можно отправиться в Сиань, где со сцены послушать самый аутентичный «Голос Циньской природы», которая прекрасно сочетает в себе древние и современные традиции. 礼



大唐不夜城里的



作者：赵雪 Чжао Сюэ

翻译：许宏 Сюй Хун

“真人不倒翁”

摄影：奔 Бэнь

表演者：冯佳晨 Фэн Цзячэнь

«ЖИВАЯ НЕВАЛЯШКА» ИЗ НЕСПЯЩЕГО ГОРОДА В СТИЛЕ ЭПОХИ ТАН

“真人不倒翁”是西安大唐不夜城里一种独特的行为艺术表演形式。女舞者一身盛唐装扮，站在一个特制的半球球上，伴随舒缓优美的乐曲声轻盈舞动。她眼神灵动、身姿曼妙、裙裾(jū)飘飞，倾斜旋转而不倒，如仙女一般。她会朝一边的观众倒去，有时与其牵手互动，有时未等其看个仔细，就又倒向了别处，给人一种若即若离、神秘朦胧的美感。这段表演的视频一上抖音，就引发了网络讨论热潮，不少网友为了一睹“不倒翁小姐姐”的惊艳风采去往西安，大

唐不夜城里的游客因此络绎不绝。

«Живая неваляшка» – это танцевальный номер оригинального жанра, выступления с которым проходят в стилизованном под танскую эпоху Неспящем городе Сианя – одной из столиц Древнего Китая. Артистка в традиционном костюме становится на специально изготовленную полусферу и начинает совершать изящные движения под мелодичную

музыку. Сияющие глаза, грациозные движения, развевающиеся одеяния и чудеса эквилибристики придают девушке сходство с небожительницей. Склоняясь к одной части зрителей, она приветствует их касаниями руки и, пока те не успели оправиться от удивления, отклоняется в противоположную сторону, создавая у всех удивительное ощущение одновременного присутствия и неуловимости, таинственности и призрачности. Видеозапись этого выступления в Тик-Ток стала горячей темой для обсуждений, многие пользователи сразу после просмотра видео с эффектной «девушкой-неваляшкой» устремились нескончаемым потоком в Неспящий город Сианя.

根据史书记载,“不倒翁”最早产生于唐代,是一种劝酒工具,之后经过不断改进,逐渐演变成儿童的玩具。“不倒翁”整体为空心壳体,形状类似于人,底盘则是实心半球体,所以其重心很低,无论如何按压旋转,最后总能摇摇摆摆地回到直立状。“真人不倒翁”就利用了相同原理,使得舞者可以站在特制的“不倒翁”道具上轻轻摇曳。在大唐不夜城的绚烂灯火中,美人笑靥如花、婀娜多姿、翩翩起舞,像是从画中走来,举手投足间令人“梦回大唐”,领略到河清海晏、歌舞升平的盛唐气象。

Сама по себе «неваляшка» – это предмет, впервые о нем упоминается в исторических документах эпохи Тан как о приспособлении для разлива вина, который впоследствии трансформировался в детскую игрушку. Эта игрушка выполняется в виде полой внутри фигуры человека на массивном полукруглом основании, при выводе из равновесия и закручивании она, раскачиваясь, неизменно возвращается в вертикальное положение, что обусловлено низким расположением центра тяжести. Этот же принцип использует и артистка при выступлении с номером «Живая неваляшка», когда удерживает равновесие за счет покачиваний корпусом. Цветущая улыбка, изящная фигура, грациозный танец – в огне негаснущих фонарей неспящего старого города красавица кажется сошедшей со старинной

картины, каждое ее движение создает в сознании присутствующих «образы великой эпохи Тан», рождает умиротворение «прозрачных вод реки и ровной глади моря», погружает в атмосферу безмятежных песен и танцев.

不仅新奇有趣的“不倒翁”表演方式给观众留下深刻的印象,明艳动人的“大唐美人”也让人流连忘返。舞者的服饰和妆发都参照了唐代流行的风格,非常吸引眼球。

Глубокое впечатление на присутствующих производит не только самобытное искусство «Неваляшки», зрители приезжают непрерывной чередой, чтобы неотрывно любоваться красочным и вдохновенным выступлением «Танской красавицы». Внимание зрителей привлекают к себе также выполненные в танском стиле костюм и прическа исполнительницы.

舞者身着红黄配色的唐风襦(rú)裙,显得丰美华丽、温婉大气。襦裙本是汉族女子服饰的基础款式,即上穿短襦,下着长裙。盛唐时期,襦裙款式变得丰富多样、色彩绚丽,从侧面反映了大唐文明的繁荣与开放。

Традиционный женский костюм *жуцунь* благодаря гамме красного и желтого цветов подчеркивает изысканное великолепие и утонченную женственность танцовщицы. Костюм *жуцунь* был основным фасоном одежды ханьских женщин и состоял из короткой рубашки *жу* с длинными развевающимися рукавами и длинной юбки *цунь*. На пике развития эпохи Тан для костюмов *жуцунь* были характерны богатое разнообразие и красочность, олицетворяя собой расцвет и открытость танской культуры.

舞者的发型是唐代女子的经典发型,头发中间和上方还别有许多金色头饰,展现了盛唐女子的大气优雅。而她的妆容也是唐代女子偏爱的“红妆”。唐代女子喜欢用胭脂、红粉在脸颊上大面积地晕染,产生红艳如花的视觉效果,“红妆”由此得名。涂抹手法不同,妆容也就不同,有的浓艳得如醉酒一般,有的浅淡得面若桃花。舞者采用的“红妆”,眉间画花钿(diàn),两颊画斜红,看上去灵动可爱、妩媚动人。这种妆容也让不少女孩看到了唐妆的典雅华美,使其



供图：摄图网

关注视角开始从潮流美妆扩大到包括唐妆在内的中国传统妆容，带动了国风妆的兴起和流行。

Prическа танцовщицы выполнена в классическом стиле эпохи Тан и дополняется золотистыми украшениями, которые вплетаются в волосы и закрепляются поверх них, придавая девушке ореол изящества, характерного для женщин во времена расцвета династии Тан. Для макияжа также используется традиционная косметика *хунчжуан*, которую предпочитали женщины эпохи Тан. В те времена среди женщин были популярны румяна и красная пудра, которые обильно наносились на щеки, создавая зрительный эффект распускающегося алого цветка, от которого и произошло само название косметики *хунчжуан* – «красная косметика». Зрительный эффект варьируется в зависимости от способа нанесения макияжа: насыщенный красный цвет ассоциируется с румянцем от выпитого вина, а легкий оттенок красного – с цветением персика. Танцовщица использует косметику *хунчжуан* для нанесения между бровей орнамента *хуадянь* в виде цветка дикой сливы и диагональных мазков на щеки, придавая своему облику живость и очарование, грацию и притягательность. Этот образ танской красавицы

открывает многим современным девушкам глаза на элегантность и одновременно яркость макияжа эпохи Тан, привлекая их внимание не только к новомодным стилям макияжа, но и к традиционным китайским стилям, в том числе стилю эпохи Тан, тем самым способствуя возрождению и популяризации традиционной косметики.

“真人不倒翁”将“不倒翁”与“大唐美人”两大唐朝文化元素相结合，以创新的方式挖掘了传统之美，富有生趣又灵动自然。当然，精彩绝伦的表演背后是舞蹈演员的辛苦与努力。火遍全网的“不倒翁小姐姐”冯佳晨并非科班出身，但她始终心怀舞蹈梦，利用课余时间苦练舞蹈数十年。她在景区演过大大小小各种角色，但都默默无闻，直到不夜城推出“不倒翁”表演，才真正绽放出自己的光芒。由于“不倒翁”道具承重力有限，舞者身高不能超过163厘米，体重不能超过100斤。且最初的道具是铁质的，舞者需要将双腿固定在铁柱上，只靠腰肢力量摆动身体。因此，冯佳晨不仅要严格地控制体重，还经常受伤，胯上、膝盖上常有淤青。随着演出不断增多，冯佳晨表演得越发熟练，她不断精进自己的表演方式，将道具与表演结合得恰到好处，更增加了与观众的互动。看到观众是小姐姐就摆到跟前与她牵手，看到是小哥哥就用扇子“捉弄”一下，看到是小朋友就送上事先



准备好的糖果。正是一段她与观众“牵手”的视频，再配上《神话》这首应景的曲子，让她在网络上爆红，连中央电视台都评价她“一个人带火了一座城”。

танцевальный номер «Живая неваляшка», сочетая в себе два элемента танской культуры – игрушку «неваляшка» и образ «танской красавицы», по-новому раскрывает традиционные представления о красоте, воплощает богатую самобытность и вдохновенную естественность. Безусловно, за красочным представлением и уникальным мастерством скрывается упорный труд исполнительницы. В одночасье ставшая звездой интернета «девушка-неваляшка» Фэн Цзячэнь, несмотря на отсутствие профессионального хореографического образования, не переставала лелеять мечту о танце, десятки лет настойчиво постигала искусство танца в свободное от работы время. Она исполняла главные и второстепенные роли в танцевальных представлениях в туристическом районе, оставаясь незамеченной до тех пор, пока не стала выступать в Неспящем городе Сианя

с танцевальным номером «Неваляшка», в котором смогла по-настоящему проявить себя во всем блеске. В виду ограниченной прочности реквизита рост танцовщицы не должен превышать 163 сантиметра, а вес – 50 килограммов. Более того, первоначально реквизит изготавливался из железа, так что танцовщице необходимо фиксировать положение стоп на железной подставке, совершая танцевальные движения и удерживая равновесие только за счет поясицы и конечностей. По этой причине Фэн Цзячэнь не только строго контролирует свой вес, но и часто травмируется, зарабатывая синяки ссадины на поясице и коленях. По мере непрерывного увеличения количества выступлений исполнительское мастерство Фэн Цзячэнь все более совершенствуется, она продолжает оттачивать технику, все полнее использует преимущества реквизита, все активнее взаимодействует с публикой. Увидев в толпе зрителей перед собой девушку, танцовщица коснется ее рукой, молодого



供图：摄图网

человека она «подразнит» веером, а детям подарит заранее подготовленные конфетки. Видео, на котором Фэн Цзячэнь «берется за руки» со зрительницами под очень подходящую для обстановки мелодию «Легенда», сделало исполнительницу настолько популярной, что даже по мнению Центрального телевидения Китая она «в одиночку принесла популярность целому городу».

其实, “不倒翁小姐姐”不仅带火了“一座城”,还带火了“真人不倒翁”这种表演形式。“不倒翁小姐姐”爆火之后,全国各地开始了模仿热潮,也相继推出了不同风格的“不倒翁”表演。这种街头行为艺术越来越受到人们的认可和喜爱,也吸引了不少外国友人前来观赏。

На самом деле, «Девушка-неваляшка» принесла популярность не только «целому городу», но и самому искусству «живой неваляшки». Наблюдая взрывную популярность «Девушки-неваляшки», остальные регионы решили перенять удачный опыт, один за другим

проводя у себя выступления «Неваляшек» в самых разных стилях. Это уличное искусство пользуется все большим признанием и любовью людей, привлекая все больше зарубежных друзей, стремящихся полюбоваться мастерством исполнителей.

“真人不倒翁”表演点缀了西安大唐不夜城的文化盛景,以创新的形式演绎传统文化,展现出大唐繁荣开放的独特气韵,让人们在如梦似幻的氛围中感受到传统文化与时代同行的无限魅力。

Танцевальный номер «Живая неваляшка» положил начало культурному подъему Неспящего города в стиле эпохи Тан в Сиане, служит инновационной формой распространения традиционной культуры, воплощает дух расцвета и открытости эпохи Тан, погружает людей в сказочную атмосферу прошлого, позволяя ощутить безграничное очарование традиционной культуры, сохраняющей свою актуальность и в наши дни. 九

何尊里的 “中国”

«СРЕДИННОЕ ГОСУДАРСТВО»
В СОСУДЕ ДЛЯ ВИНА



作者：陈亮 Чэнь Лян
翻译：许宏 Сюй Хун

供图：陈亮 Чэнь Лян

商周青铜器是中国古代文明的重要标志，其庄严肃穆的器形、狞厉乖张的纹饰以及飞扬律动的铭文已成为艺术史上屡屡被后人追摹却无法超越的典范。宝鸡是周秦文明的发祥地，也是著名的“青铜器之乡”。

Бронзовый сосуд для вина эпохи Шан и Чжоу является важным символом древнекитайской цивилизации, а его придающая торжественность атмосфере форма, зловещий орнамент и летящие ритмичные надписи стали образцом, который в истории искусства неоднократно копировался последующими поколениями, но так и не был превзойден. Городской округ Баоцзи – это родина цивилизаций Чжоу и Цинь, также известный как «Родина бронзовых изделий».

1963年，宝鸡市东北郊贾村出土的何尊以其独有的价值受到世人的特别关注。何尊是西周早期成王时的铜器，其内底铸铭文12行122字，记载了成王在其亲政五年时，在成周对其下属“宗小子”（宗族中的晚辈）的训诰。现收藏于宝鸡青铜器博物院。

В 1963 году «хэцзунь» (или бронзовый сосуд для вина), обнаруженный в деревне Цзя, северо-восточном пригороде Баоцзи, привлек особое внимание всего мира благодаря своей уникальной ценности. «Хэцзунь» – это бронзовое изделие времен правителя Чэн Вана раннего периода династии Западная Чжоу, внутри на дне которого была обнаружена надпись из 12 строк и 122 символов. Надпись содержит инструкции, данные правителем Чэн Ваном в местечке Чэнчжоу на пятый год своего правления «Потомкам, сыновьям и внукам» (младшему поколению клана). Сейчас сосуд находится в Музее бронзовых изделий Баоцзи.

尊是敞口、高颈、圈足的大型盛酒器。由于酒在祭祀活动中的重要作用，盛酒的青铜尊便成为先秦社会礼仪的象征，“尊彝”为商周青铜礼器的通称。何尊中的“何”是西周早期奴隶主贵族宗小子的名。作为一个宗小子，受到周王的接见训诰，无疑是件十分荣耀的事。为了让后代铭记祖先的殊荣，保持其世家的尊荣地位和特权，何便将此事铸在了青铜尊上。

Цзун – это большой винный сосуд с открытым, высоким горлышком на круглой ножке. Из-за важной роли вина в жертвоприношениях бронзовый сосуд с вином стал символом социального церемониала доциньской эпохи. «Цзуньи» – это общее название бронзовых жертвенных сосудов времен Шан и Чжоу. Слог «хэ» в слове «хэцзун» пришло от имени потомков рабовладельческого клана раннего периода династии Западная Чжоу. Представителям следующего поколения, несомненно, было очень почетно

получить указ от самого правителя Вана. Чтобы будущие поколения помнили о чести своих предков и сохраняли почетный статус и привилегии своей семьи, все это и было отлито на бронзовом сосуде.

铭文大意是：成王五年四月，周王开始在成周营建都城，对武王进行丰福之祭。周王于丙戌日在京宫大室中对宗族小子何进行训诰，内容讲到何的先父公氏追随文王，文王受上天大命统治天下。武王灭商后则告祭于天，以此地作为天下的中心，统治民众。周王赏赐何贝30朋，何因此作尊，以作纪念。

Общий смысл надписи таков: в четвертый месяц пятого года правления императора Чэн Вана правитель царства Чжоу начал строить столицу в Чэнчжоу и приносит жертву за богатство Чжоу Увана. В 23-й год 60-летнего цикла правитель царства Чжоу в императорском дворце дает указание потомкам клана Хэ, в содержании говорится, что покойный отец Хэ следовал за правителем династии Чжоу. И правитель династии Чжоу приказал управлять Поднебесной по велению неба. После того, как Чжоу Уван победил царство Шан, он принес жертву небу и использовал это место как центр Поднебесной, чтобы править людьми. Правитель царства Чжоу наградил Хэ тридцатью монетами, после чего Хэ изготовил сосуд в качестве сувенира.

何尊铭文受到学界关注主要基于四个方面：一是见证武王第一次从国家层面提出具有战略意义的城市规划，要在天下的中心尹洛一带营建洛邑。这与《史记·周本纪》等历史文献记载完全吻合，起到了证史、补史的作用。二是“中国”作为词组第一次出现在青铜器铭文中。在何尊铭文之前，“中”和“国”都只

作为单个的字出现在甲骨文或金文中，这里的“中国”指的是中心、中央，是地域概念，表示国之中央的意思。三是从金文资料的角度第一次解读周人的“德治”思想。“德治”思想是西周初年的周公姬旦提出的。在他看来，“昊天无亲，惟德是辅”，即昊天上帝对谁都不偏私，只辅佑“敬德”之人。“以德配天”是周人立国的基本思想。四是从书法艺术的角度表明，周人取代殷商之初，还来不及营造代表自己审美趣尚的书法样式。铭文通篇竖成行而横不成排，字形大小不一。书写气势豪放，笔划浑厚凝重，有的笔划中间粗肥，而首尾出尖，笔捺皆有波折，明显继承了商晚期金文的特点。

Надпись на «хэцзун» привлекла внимание академического сообщества в основном из-за четырех аспектов: во-первых, это стало свидетельством того, что Чжоу Уван впервые предложил стратегическое городское планирование на национальном уровне, требуя строительства в центральной зоне Поднебесной столицы Лоу. Это полностью согласуется с записями исторических документов, таких как «Исторические записки- основные записи династии Чжоу», что сыграло роль в проверке и дополнении истории. Во-вторых, словосочетание «Срединное государство» («Китай») впервые появилось в надписях бронзовых сосудов. До появления надписи на «хэцзун» слова «срединное» и «государство» появлялись в виде одного символа только в надписях на костях и черепаших панцирях или надписях на бронзе. Здесь же «Срединное государство» означало центр, середина, это было региональным понятием, и означало центр государства. В-третьих, впервые интерпретировалась мысль Чжоу Жэня об «управлении добродетелью» с точки зрения надписей на бронзе. Идея «управления добродетелью» была выдвинута Чжоугун Цзиданем в начале династии Западная Чжоу. По его мнению, «у императора нет родственников, он может



供图：陈亮 Чэнь Лян

опираться только на добродетель», то есть небесный владык беспристрастен, помогает и покровительствует только тем, кто «уважает мораль». «Благодаря добродетели можно быть удостоенным неба» – это основная идея для основания государства народом Чжоу. В-четвертых, с точки зрения искусства каллиграфии это показывает, что когда люди Чжоу пришли на смену Шан-Инь, было слишком поздно создавать стиль каллиграфии, который отражал бы их собственные эстетические вкусы. Надписи располагаются вертикально, а не горизонтально, размер шрифта разный. Почерк размашистый и смелый, мазки толстые и насыщенные, некоторые мазки с утолщением посередине, а начало и конец заострены. В мазках есть изгибы и повороты, что было явно унаследовано из позднего периода династии Шан.

华夏民族在形成的初期，由于受天文地理知识的限制，总是把自己的居域视为“天下之中”，即“中国”，而称他族的居域为东、南、西、北四方。上古中国，有“九州”的概念。

《尚书·禹贡》记载了传说中的大禹治水。当时，大禹将天下分为九州：冀、兖、青、徐、扬、荆、豫、梁、雍，呈现出“九宫格”式的图形结构，而洛邑所在的豫州，处于九州（九宫格）之“中”。《吕氏春秋·慎势》有“古之王者，择天下

之中而立国”的记载。

В начальный период после формирования китайской нации, в силу ограниченности астрономических и географических знаний, свою территорию китайцы всегда видели как «центр мира», то есть «Срединное государство», соответственно территории других этносов назывались по четырем сторонам света как восток, юг, запад и север. Еще в Древнем Китае существовало понятие «Девять областей». В «Чтимая книга – Дары Юя» есть легенда о том, как Да Юй обуздал воды потопа. В то же время Да Юй разделил мир на девять областей: Цзи, Янь, Цин, Сюй, Ян, Цзин, Юй, Лян, Юн, которые были выстроены в графическую структуру «Схемы девяти дворцов». Город Лои располагался в области Юй и находился посередине девяти областей (Девяти дворцов). В «Веснах и осенях господина Люя – Шэньши» содержится упоминание о том, что «Монарх древности выбрал середину мира и основал здесь свою страну».

公元前21世纪，第一个朝代夏朝建立，这标志着中国统一国家政权形式的诞生。应当说，这时“中国”的概念便有了确切的政治涵义。据《左传·哀公七年》载：“禹合诸侯于涂山，执玉帛者万国”，夏禹被视为“天下共主”，其辖辖的区

域被称为“夏”。何以“夏”相称?《尔雅·释诂》曰:“夏,大也。”《尚书》注云:“冕服采章曰华,大国曰夏。”“华夏,谓中国也”。

В 21 веке до нашей эры установилась первая династия Ся, что ознаменовало рождение единой формы государственной власти в Китае. Следует отметить, что понятие «Срединное государство» имеет в настоящее время четкое политическое значение. В записях «Комментариев Цзо – Семь лет Айгуна»: «Юй собрал феодалов в Тушане, в руках держал нефрит и шелк, объединив множество владений», после чего Ся Юй стал правителем Поднебесной, территория, находящаяся под его юрисдикцией, называлась «Ся». Почему именно «Ся»? В «Комментариях к Эръя» говорится: «Ся была великой». А «Книга истории» гласит: «Множество людей в разных одеждах получило имя Хуа, а безграничные территории государства получили имя Ся». «Хуася также означает Срединное государство».

商原是夏朝统治下的一个诸侯国,后取代夏朝成为“天下共主”。商朝之时,被称为“邑”的城垣有了很大的发展,“邑”形成了不同血缘氏族部落成员杂居的古代都市。此时已出现“中商”“大商邑”的称谓,而周围各族则被称为“方”。最迟从周初开始,以黄河流域为中心的华夏地区开始被称为“中国”。

Первоначально государство Шан было вассальным государством под властью династии Ся. Позже династия Ся стала выступать в качестве «правлящей Поднебесной династией». Во времена династии Шан большое развитие получили городские стены под названием «И». В «И» образовался древний город, где вместе сосуществовали члены разных кровных кланов и племен. В это же время появились и другие названия данного места: «Чжуншан» и «Дашанъи», а места проживания других этносов назывались «Окраина». Самое позднее упоминание датируется началом правления династии Чжоу, когда регион Хуася с центром в бассейне реки Хуанхэ стал именоваться «Срединное государство».

“中”为指事字,甲骨文、金文字形,象旗杆上下有飘带的旗帜。“中”本义中心、当中,指一定范围内适中的位置。据《新书·属远》载:“古者天子地方千里,中之而为都。”“或”是“国”的本字。周金文早期作“或”,从字面讲,它由城池和干戈构成,表示“执干戈以卫社稷”,当时人们已经意识到,一个国家,

不仅要有属于自己的城池，而且要有军队，来时刻保护自己的疆土和臣民，这才称得上“国”。后来在此基础上“或”又外加“口”以为国界，属于文字上的自然演变。

Китайский иероглиф «чжун» («中») представляет собой символограмму, в надписях на костях, черепашьих панцирях и на бронзе она как флаг, развивающийся снизу и сверху флагштока. Первоначальное значение иероглифа «чжун» – центр и середина, что означает подходящее положение в определенном диапазоне. Согласно записям в «Новых писаниях – Чжюань»: «В древние времена местом императора были тысячи верст, а в центре – столица». Иероглиф «владение» («或») был раньше в значении «государство», поэтому в ранних надписях на бронзе династии Чжоу использовался этот иероглиф. Если разбирать этот иероглиф, то он состоит из укрепленного города и боевого оружия, что означает «с оружием в руках защищать государство». Уже в то время люди осознали, что государство должно иметь не только укрепления, но и армию, чтобы в любой момент защитить свои территории и подданных, это и есть понятие «государство». Уже позже к иероглифу «владение» («或») прибавился элемент «заставы» (口), как границы государства, так произошла естественная эволюция иероглифа.

周代大量使用的“中国”称谓，至少具有四种含义：一是地理意义上的所谓“中原”地区。二是政治意义上的所谓“天子之国”。此义源于夏代的“夏”和商代的“中商”“中土”，相对于东、南、西、北各族的称谓。这时的“中国”与“四方（夷）”、“京师”与“四国”对举，表示中心与四邻、天子与诸侯的相互关系。三是民族意义上的“华夏”民族。至周代，夏、商、周三族逐渐融合为一个民族整体，即“诸夏”或“华夏”。四是文化意义上的“华夏文明”。

Термин «Срединное государство», широко используемый во времена династии

Чжоу, имеет как минимум четыре значения: во-первых, так называемая область «Центральной равнины» в географическом смысле. Во-вторых, так называется «Царство сына неба» в политическом смысле. Это значение происходит от «Ся» династии Ся и названий «Чжуншан» и «Срединная равнина» династии Шан относительно названий восточных, южных, западных и северных этносов. В это время такие понятия, как «Срединное государство» и «Прилегающие государства (иноземцы)», «Столица государства» и «Окружающие княжества» противопоставлялись друг другу, указывая на отношения между центром и его соседями, императором и феодалами. В-третьих, это название этноса «хуася» в национальном смысле. Ко временам династии Чжоу три рода Ся, Шан и Чжоу постепенно слились в одну этническую целостность, и стали именоваться «Чжуся» или «Хуася». В-четвертых, имелось в виду «китайская цивилизация» в культурном аспекте.

随着历史的发展，“中国”一词的内涵逐步跨出中原，继而指代华夏民族整个居住地和所建立的国家。

С развитием истории коннотация словосочетания «Срединное государство» постепенно вышла за пределы Центральной равнины, а в последующем стала относиться ко всему ареалу проживания китайской нации и созданному ею государству. 孔

作者简介:

陈亮,男,宝鸡青铜器博物院院长,中国博物馆协会常务理事、西北大学兼职导师。

Об авторе:

Г-н. Чэнь Лян, директор Музея бронзовых изделий Баоцзи, исполнительный директор Китайской ассоциации музеев, по совместительству научный руководитель Северо-Западного университета.

《国际中文教育用 中国文化和国情教学 参考框架》评介

Обзор «Справочника
по использованию
культуры Китая и
современных реалий
страны в преподавании
китайского языка как
инострannого»

作者：吴勇毅 У Юньи
翻译：李利群 Ли Лицунь

此次颁布的《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》(以下简称《参考框架》),分为小学卷、中学卷、大学及成人卷三个层级。层级划分主要依据学习者的认知水平和教学方式,而不是根据文化内容的难易程度和中文水平等级。这是一个非常明智的处理方法,也是《参考框架》得以形成的关键之一。教师在使用《参考框架》时,首先就要转变观念,语言习得和文

化学习的方式和规律都是不同的。

Опубликованный в этот раз «Справочник по использованию культуры Китая и современных реалий страны в преподавании китайского языка как иностранного» (далее – «Справочник»), поделен на три ступени, предназначенные для начальной школы, средней школы, и для университета и изучения взрослыми учениками. Основными критериями для разграничения между ступенями обучения послужили когнитивный уровень развития учащихся и методы обучения, а не уровень сложности культурного содержания и уровень знания китайского языка. Это очень мудрое решение и одно из ключевых решений, способствующих успешному составлению «Справочника». Пользуясь «Справочником», преподаватель в первую очередь должен поменять свои представления и подход, порядок и методы усвоения языка и изучения культуры здесь другие.

在一个多种语言、多元文化的地球村里，文化的分享是双向乃至多向的。例如，绝大多数中国人的第一外语是英语，在学习的过程中，我们不仅掌握了英语，也分享学习了各个英语国家、社区的文化。反之，在把中华文化分享给其他母语的汉语学习者时，从教学的角度说，《参考框架》提出了四个目标维度，一是“文化知识”，要帮助学习者了解中国传统文化、当代中国、社会与生活的概况和主要特点；二是“文化理解”，要帮助他们理解中国文化的多样性和动态性，理解传统文化与当代社会生活的联系，理解文化产物、制度、行为所体现的中国文化内涵和观念；三是“跨文化意识”，可以促使学习者在学习与体验中华文化和真实社会的过程中自觉进行对比，从而理解中国文化与学习者本国文化的异同，培养对中外文化异同的敏感性；四是“文化态度”，提倡遵循“世界多元文化平等共享”的理念，以尊重、宽容、共情的态度看待和评价中国文化的特点和文化间的差异，超越刻板印象和文化偏见。这是总纲，不同的教学对象（小学、中学、大学及成人）、不同的教学阶段亦有不同的侧重。我们认为，文化虽然没有难易程度的等级之分，但随着个体的成长和认知的发展，文化和社会场景就具有拓展性和延伸性。从这个角度看，对于小学、中学和大学及成人来说，《参考框架》体现了文化教学由浅入深、由具体到抽象、由零散到系统循环往复、螺旋上升的特点。通过教学和多元文化之间的对比，学习者不仅可以体悟目的语文化，也可以加深对自己母文化的认识，并且以世界的眼光看待他人与自己，包容不同的价值观与文化差异。

在多媒体语言、多文化的世界里，文化间的交流是双向乃至多向的。例如，绝大多数中国人的第一外语是英语，在学习的过程中，我们不仅掌握了英语，也分享学习了各个英语国家、社区的文化。反之，在把中华文化分享给其他母语的汉语学习者时，从教学的角度说，《参考框架》提出了四个目标维度，一是“文化知识”，要帮助学习者了解中国传统文化、当代中国、社会与生活的概况和主要特点；二是“文化理解”，要帮助他们理解中国文化的多样性和动态性，理解传统文化与当代社会生活的联系，理解文化产物、制度、行为所体现的中国文化内涵和观念；三是“跨文化意识”，可以促使学习者在学习与体验中华文化和真实社会的过程中自觉进行对比，从而理解中国文化与学习者本国文化的异同，培养对中外文化异同的敏感性；四是“文化态度”，提倡遵循“世界多元文化平等共享”的理念，以尊重、宽容、共情的态度看待和评价中国文化的特点和文化间的差异，超越刻板印象和文化偏见。这是总纲，不同的教学对象（小学、中学、大学及成人）、不同的教学阶段亦有不同的侧重。我们认为，文化虽然没有难易程度的等级之分，但随着个体的成长和认知的发展，文化和社会场景就具有拓展性和延伸性。从这个角度看，对于小学、中学和大学及成人来说，《参考框架》体现了文化教学由浅入深、由具体到抽象、由零散到系统循环往复、螺旋上升的特点。通过教学和多元文化之间的对比，学习者不仅可以体悟目的语文化，也可以加深对自己母文化的认识，并且以世界的眼光看待他人与自己，包容不同的价值观与文化差异。

английский язык, но и изучаем культуру различных англоговорящих стран и сообществ. И наоборот, когда мы делимся китайской культурой с изучающими китайский иностранцами, этот процесс преподавания «Справочник» предлагает выстраивать, ориентируясь на четыре целевых компонента. Первый – это «знания о культуре», которые должны помочь учащимся узнать традиционную культуру Китая, получить общее представление о современном Китае, китайском обществе, быте и других важных особенностях. Второй – это «понимание культуры», которое должно помогать учащимся понять многообразие и динамичность культуры Китая, понять связь традиционной культуры с жизнью современного общества, понимать представления, идеи и внутреннее содержание китайской культуры, проявляющиеся в произведениях культуры, общественной системе и порядке, поведении. Третий – это «кросскультурное сознание», оно может стимулировать учащегося в процессе изучения и получения опыта при взаимодействии с культурой Китая и реального социального опыта осознание и сравнение и, как следствие, понимание сходств и различий между родной культурой самого учащегося и культурой Китая, помогает воспитать восприимчивость к разности и сходству культуры Китая с культурами других стран. Четвертый – это «культурная позиция», она выдвигает приверженность идее «мирового мультикультурного равноправия и общедоступности», уважительное, толерантное и понимающее отношение к отличиям особенностей китайской культуры от других культур, преодоление стереотипов

и культурных предубеждений. Это все общие тезисы, в зависимости от субъекта обучения (младшая школа, средняя школа, университет и взрослые люди) и этапа обучения варьируется и важность данных составляющих. Я считаю, что несмотря на отсутствие в преподавании культуры разграничений по уровню сложности, все же вслед за взрослением и развитием когнитивных способностей культура и социум обладают свойствами расширения. С этой точки зрения для младшей школы, средней школы, университета и взрослых учащихся «Справочник» представляет преподавание культуры от поверхностного и простого к более сложному и глубокому содержанию, от конкретного к абстрактному, от разрозненных фактов к системе особенностей и отличительных черт, циклически поднимаясь как по спирали. Посредством обучения и мультикультурного сравнения учащиеся не только могут постичь культуру изучаемого языка, но и углубить знания о своей родной культуре, а также посмотреть на себя и других глазами остального мира, приняв отличные от своих собственных систему ценностей и культурные особенности.

《参考框架》实际上是一个由三级“内容”搭建起来的结构，上层（一级项目）包括“社会生活”“传统文化”和“当代中国”三个方面，以此为骨架统领31个二级文化项目；每个二级项目则由三级的文化点举例展开，提纲挈领，像一把“伞盖”。整体上把握框架结构并不难，关键在于，既然是一个“参考框架”，那它就不具备“穷尽性”（这跟“词汇等级大纲”和“语法等级大纲”很不相同）。因此，在使用《参考框架》时，要特别注意另外两个原则，即“选择性”和“拓展性”（注意：这里指的是“使用原则”，而不是“编写原则”）。

В действительности «Справочник» – это структура, выстроенная из трех ступеней «содержания». Верхняя ступень (блок первой ступени) включает в себя три сферы: «общественную жизнь», «традиционную культуру» и «современный Китай», что является каркасом, основой для тридцати одного культурного блока второй ступени; каждый из этих блоков в свою очередь раскрывается на примере культурных явлений третьей ступени, выхватывая и подчеркивая главное, самую суть. В целом разобраться в структуре «Справочника» не составляет никакой сложности, ключевой момент заключается в том, что раз уж это «Справочник», то он не обладает «исчерпаемостью» (этим он четко отличается от программ по лексике и грамматике). Поэтому, используя «Справочник», следует особое внимание уделять двум принципам: «избирательности» и «расширению» (обратите внимание: здесь речь идет о «принципах использования», а не о «принципах составления»).

文化是一种烙印，无处不在，甚至无物不是，名字是文化，衣着是文化，建筑是文化，习俗是文化，思想是文化，山水亦是文化，可谓包罗万象。中华文化好似弱水三千，《参考框架》只不过取其一瓢而已。“选择性”，一方面是说三级的“文化点”并不能“概全”二级文化项目，是选择性的、举例性的；另一方面是说，教师对文化点的教学也可以是有选择的，不必面面俱到，这就给了教师自主教学很大的空间。“拓展性”也可叫做“延展性”，是指在实际教学中，教师可以根据教学对象、其语言水平、教学阶段和教学环境对某个文化点的讲授深浅与体验方式进行适当的拓展或延伸，由教师根据具体的教学目标来灵活把握。《参考框架》不是硬性规定，而是引导，是指南，这是“参考”的初衷。

Культура – это своего рода след, остается абсолютно во всем, имя – это культура, одежда – это культура, здания и обычаи тоже культура, мышление – культура, горы и реки, пейзажи – культура, можно сказать, что культура всеобъемлюща. Китайская культура, словно опасная и непреодолимая река, а «Справочник» всего лишь зачерпнул из нее один ковш. «Избирательность», с одной стороны говорит о том, что «культурные явления» третьей ступени не могут охватить полностью все культурные блоки второй ступени, в этом заключается отбор примеров третьей ступени, с другой стороны, преподаватель, рассказывая о культурных явлениях, также имеет выбор, нет необходимости всесторонне углубляться во все подробности, это дает преподавателю независимость и большую свободу выбора в процессе преподавания. «Расширение» также называют «растяжимостью», оно указывает на реальный процесс обучения, в котором преподаватель в зависимости от объекта обучения, его уровня языка, этапа обучения и условий, рассказывает о культурном явлении с соответствующей сложностью и глубиной, пользуясь соответствующими методами для проживания и познания учащимися материала, подходящим образом расширяет материал или тему. Таким образом, преподаватель в соответствии с конкретной образовательной целью может уверенно и активно осваивать и разбираться. «Справочник» не является строгим и жестким правилом, он направляет, как компас, его изначальный смысл заключается в том, что он существует для «ознакомления» и для «ориентира».

对于文化来说, 语言有三重性。(1) 语言本身就是文

化。除了语言文字本身是一种文化象征, 烙在词语、语法结构、文字和使用规则与规约(以往所说的“交际文化”)上的文化印记与语言是融为一体的, 学习语言的同时, 这些文化因素, 也“伴随着”(有时是隐性的)习得; (2) 语言是文化的载体。这里所说的“载体”, 不是指上文所说的“烙”在语言上的文化, 而是指语言所表达的文化内容(以往所说的“知识文化”), 比如, 对古代文物的介绍、对桂林山水的描述、对“魔都”上海的展示等。这些文化内容可以在语言教学时了解(常常以课文内容的形式呈现), 也可以在《中国文化》或《中国概况》课学习, 亦或是专门开讲座介绍。《参考框架》的主要内容属于这一类; (3) 语言是了解文化的途径。学习者可以使用目的语来了解中华文化和中国国情(这是最理想的状态), 也可以使用自己的母语或其他语言了解(“转手”有时不免或者难免失真)。运用语言来了解文化, 这是学习语言的目的之一。学习语言不仅仅是为了交际所需(以往我们只强调或过分突出语言是交际工具, 有失偏颇), 也是为了认识世界、认识他人(乃至自己)。语言不仅仅是人类最重要的交际工具, 也是最重要的思维工具。

Относительно культуры, язык имеет тройственный характер. 1). Язык сам по себе является культурой. Кроме того, что устная речь и письмо являются своего рода культурными символами, запечатленная в речевых оборотах и грамматической структуре, в письменности, в правилах применения и договоренностях (прежде называемая «коммуникативная культура») культура вместе с языком образует единое целое, одновременно с изучением языка эти культурные факторы также «сопровождают» (иногда неявно) овладение навыками. 2). Язык – носитель-проводник культуры. Под «носителем», о котором здесь идет речь, понимают не «оставившую отпечаток» в языке культуру, о чем говорилось выше,

а культурное содержание, выражаемое посредством языка (прежде это называлось «интеллектуальной культурой»). Например, это рассказ о древних культурных реликвиях, описание пейзажей Гуйлина, презентация «демонического города» Шанхая и так далее. Эту культурную информацию можно узнать во время изучения языка (часто она предоставляется в качестве содержания учебных текстов), также можно получить ее из материалов уроков «Культура Китая» или «Общие сведения о Китае», это возможно и на специальных лекциях. Основное содержание «Справочника» относится к этому типу. 3). Язык – это путь к пониманию культуры. Учащиеся могут использовать изучаемый язык для понимания культуры Китая, китайской специфики и общеполитического положения в Китае (это самый идеальный вариант), также они могут использовать свой родной язык или другие языки для понимания (информация «из третьих рук» иногда неизбежно искажается значительно или частично). Применение языка для понимания культуры – это одна из целей изучения языка. Язык изучают не только для нужд коммуникации (раньше мы подчеркивали и слишком превозносили только язык как инструмент коммуникации, это было предвзято и несправедливо), но и для того, чтобы увидеть мир, познакомиться с другими людьми (и даже с самими собой). Язык не только самый важный инструмент человеческой коммуникации, но и самый важный инструмент мышления.

如何使用《参考框架》进行语言和文化教学，吴中伟建议将中国文化教学和中文教学相结合，他认为大致可以有三种途径，即(1)以中国文化教学为核心目标，兼顾中文教学，如各类中国文化课程及各类文化活动；(2)

以培养中文综合运用能力为核心目标，兼顾中国文化教学，如各类中文技能课；(3)中文教学与中国文化教学两个目标并重，如一些基于“语言与内容相融合”教学理念的课程。这三种途径跟上述的语言对于文化的三重性密切相关，文化的形态不同，教学的路子也可以有所变化和侧重。

Как использовать «Справочник» в преподавании языка и культуры? У Чжунвэй рекомендует объединить обучение китайскому языку и культуре Китая, он считает, что в целом для этого есть три пути. 1). Основная цель – обучение культуре Китая, с одновременным подключением обучения китайскому языку. Например, это различные виды учебных программ по культуре Китая, а также различные культурные мероприятия. 2). Основная цель воспитания способностей комплексного применения языка одновременно с обучением китайской культуре. Например, это различные типы уроков формирования навыков китайского языка. 3). Обучение китайскому языку и обучение китайской культуре являются равнозначными по важности целями. Например, это некоторые учебные программы или курсы с концепцией преподавания, основанной на «смешении языка и информации». Эти три пути тесно связаны с тройственным характером языка относительно культуры. В зависимости от формы выражения культуры путь обучения также может изменяться и отклоняться с упором на одно из трех предпочтительных направлений.

如何把握《参考框架》的精髓与关键，并结合不同的教学环境(国内的、国外所在地的)创造性地运用《参考框架》，需要国际中文教师去认真学习与揣摩。如何在具体的课堂教学中，进行中华文化知识的讲解、中国

国情的介绍、文化活动的组织(体验与体演),文化与语言教学如何融合,多媒体多模态手段和方法又如何利用,这些都需要一线教师在教学中探索与创新。《参考框架》是国际中文教育标准体系构建的一个重要组成部分,也是其标志性成果之一,它与《国际中文教育中文水平等级标准》(2021)一起为新时期国际中文教育的发展夯实了基础。



Как разобраться и усвоить суть и ключевые моменты «Справочника», и творчески применять «Справочник» в различных условиях обучения (в Китае, вне Китая в своих странах)? Для этого преподавателям китайского языка как иностранного потребуется серьезно подойти к его изучению и поломать голову. Как непосредственно в процессе преподавания в классе реализовать толкование и объяснение знаний по китайской культуре, знакомство с общеполитической и социальной ситуацией в Китае, как организовывать культурные мероприятия (созерцательные и требующие активного участия учащихся), как сочетать преподавание культуры и китайского языка, как применять мультимедийные и мультимодальные средства и методы – все это требует от передовых преподавателей поиска, изысканий и новаторства в преподавании. «Справочник» является важной составляющей частью системы образовательного стандарта преподавания китайского языка как иностранного, и одним из его знаковых успехов. «Справочник» и «Стандарт уровней знания китайского языка и преподавания китайского языка как иностранного» (2021) вместе укрепили фундамент для нового этапа развития преподавания китайского языка как иностранного. 孔

作者简介:

吴勇毅, 华东师范大学国际汉语文化学院教授、博士生导师, 应用语言研究所所长。研究方向主要为语言学及应用语言学、国际汉语教育等。

Об авторе:

У Юньи, профессор института китайского языка и культуры для иностранцев Педагогического университета Хуадун, научный руководитель докторантов, директор института прикладной лингвистики. Основным направлением его исследований является лингвистика и прикладная лингвистика, а также преподавание китайского языка как иностранного.



成语故事

夸父逐日

Рассказ о Чэньюе: Куафу гонится за солнцем

英文原作：张稼硕 Чжан Цзяшо

中文翻译：徐榆飒 Сюй Юйса

俄语翻译：许宏 Сюй Хун

远古时期，有一位名叫夸父的巨人。他是天帝的后裔，住在北部的一座高山上。

夸父身材魁梧，力大无穷，两耳各挂一条黄蛇，看上去凶狠骇人。但实际上，他热心善良，勤劳坚韧，一心为民着想。

一天，夸父看到山脚下的人们正在干旱的田地里哭泣。火辣辣的太阳每天都直射在大地上，造成了严重的旱灾，使得庄稼颗粒无收。见到此情此景，夸父感到分外难过。于是，他决定追赶并抓住太阳，命令它改变运行方式，让人们每年都有好收成。

第二天，当太阳从东海升起，夸父拿着一根手杖，开始追赶太阳。

В древние времена жил один великан по имени Куафу. Он был потомком Небесного императора Тяньди, и жил в высокой горе на севере.

Куафу был рослый и крепкий и обладал недюжинной силой. На каждом ухе у него висело по одной желтой змее (Прим. переводчика: по легенде желтая змея превращается в бронзовый меч.) Выглядел он устрашающе, но на самом деле был очень добрым, отзывчивым, трудолюбивым, выносливым, и всем сердцем переживал о народе.

Однажды Куафу увидел, что у подножия горы плачут люди – их поля были иссушены засухой. Палящее солнце каждый день своими лучами испепеляло землю и вызвало страшную засуху и неурожай, посеvy людей не принесли ни зернышка.

他跑得很快，一步就能跨过一条宽阔的河流。但与此同时，太阳也坐在一辆由六条龙拉着的战车上，在空中快速移动。夸父朝着太阳不停地追赶，累了也舍不得休息，下定决心不达目的决不放弃。他一直鼓励着自己，“快了快了，就要追上太阳了！再坚持一下，人们的生活就会幸福了！”就这样，他踏过一座座高山，跨过一条条河流，如一阵疾风奔跑在大地上。

跑了几千公里后，当太阳开始在西边下沉时，夸父已经离太阳非常近了。他兴奋极了，张开双臂试图拥抱太阳，但可惜没能够着。

然而就在那一刻，夸父突然感到酷热难耐，身体因为极度干渴而快要燃烧了。当他再也无法忍受的时候，他跑到黄河边开始喝水。仅仅几大口，他就喝干了它。然而，这还远远不够

Увидев все это, Куафу был очень опечален. И тогда решил догнать и поймать солнце, и приказать ему изменить свой путь по небу так, чтобы у людей каждый год был хороший урожай.

На следующий день, когда солнце вставало из-за Восточного моря, Куафу схватил посох и погнался за солнцем.

Бежал он очень быстро, одним шагом преодолевая широкие реки. Но и солнце не стояло на месте, оно стремительно двигалось по небу в колеснице на шести драконах. Куафу без передышки бежал и бежал за солнцем, и, даже выбившись из сил, не смел остановиться передохнуть. Он принял решение не сдаваться, пока цель не будет достигнута. Он все время подбадривал себя: «Скоро-скоро, вот-вот и я догоню солнце! Потерпеть еще немного, и жизнь у людей наладится, все будут счастливы!» И он, как сильный ветер, бегущий по земле, перебежал через горы и реки.

Так он преодолел несколько тысяч километров и, когда солнце начало заходить на западе, Куафу оказался к нему совсем близко. Он был очень воодушевлен, раскинул руки и попробовал схватить солнце в охапку, но, к сожалению, все равно не смог дотянуться.

Однако в этот момент Куафу неожиданно ощутил нестерпимый жар, тело его иссохло так, что готово было вспыхнуть. Когда терпеть уже больше было невозможно, он побежал на берег реки Хуанхэ и принялся пить воду. Сделав всего несколько больших глотков, Куафу осушил реку до дна,

解渴，他又跑去喝干了渭河。可还是不够！夸父向大泽冲去。大泽又称“瀚海”，是鸟雀繁衍后代和更换羽毛的地方，方圆千里，碧波荡漾，是解渴的好去处。但还没到那儿，伴随着一声震耳欲聋的巨响，夸父重重地倒在了地上，因酷热，精疲力尽而死。

夸父死后，他魁伟的身躯变成了一座高山，后人称之为“夸父山”，据说就是如今位于中国河南省和陕西省之间的秦山。夸父倒下时扔掉的手杖长成了一大片美丽的桃林，一年四季郁郁葱葱、枝繁叶茂，果子鲜美多汁，为路过的行人和辛勤的劳动人民遮阳解渴。

夸父透支了自己的身体，可惜最后还是没能实现自己的目标。然而，他善意的初衷、坚持不懈的努力和无私奉献的精神却感动了天帝。天帝惩罚了太阳的任性行为，命令它给这片土地上的人们带来舒适宜人的气候。

从那以后，夸父曾经住过的那座北部高山脚下的人们，享受了几百年温和宜人的天气，冬天温暖，秋天丰收，过上了风调雨顺、安居乐业的生活。

но этого оказалось недостаточно, чтобы утолить его жажду, и тогда он побежал к притоку Хуанхэ к реке Вэйхэ. Но и этого было недостаточно! Куафу бросился к большому озеру, которое также называли «Безбрежным морем» или «Ханьхай» (округ эпохи Тан к северу от пустыни Гоби), там гнездились и выводили потомство птицы. На тысячи ли расплескались лазурные волны – хорошее место для утоления жажды. Но на пути туда Куафу на бегу с оглушительным грохотом рухнул на землю, от нестерпимой жары силы его иссякли, и жизнь покинула его.

После смерти Куафу его тело великана превратилось в огромную гору, потомки назвали ее «Гора Куафу», говорят, что сегодня это гора Тайшань, расположенная между китайскими провинциями Хэнань и Шэньси. Из посоха, который обронил Куафу при падении выросла прекрасная персиковая роща Таолинь (Прим. переводчика: древнее географическое название в Китае, сегодня это район западнее уезда Линбао провинции Хэнань и восточнее уезда Тунганя провинции Шэньси), где круглый год все четыре сезона плодоносят персиковые деревья, покрытые густой листвой, их плоды сочные и спелые, а проходящие путники и усердные труженики укрываются там от палящего солнца и утоляют жажду.

Куафу истощил свое тело, но, к сожалению, все равно не смог достичь своей цели. Однако истоки его благородного порыва, его упорство и бескорыстная жертвенность растрогали небесного императора. Он наказал солнце за его своевольное поведение, приказав ему дарить тепло и уют людям на этой земле.

С тех пор люди, живущие у подножия той высокой горы на севере Китая, где раньше жил и Куафу, уже несколько сотен лет наслаждаются теплой и мягкой погодой: зимы там теплые, а осенью собирают богатый урожай, ветер ласков, а дожди благодатны. Теперь люди в тех местах живут и работают в мире и спокойствии. ☞

古诗今译：阳春歌

Современный перевод древней поэзии: «Песнь о теплой весне»

作者: [唐]李白
(эпоха Тан) Ли Бо
翻译: 许宏 Сью Хун

长安白日照春空，绿杨结烟垂袅风。
披香殿前花始红，流芳发色绣户中。
绣户中，相经过。
飞燕皇后轻身舞，紫宫夫人绝世歌。
圣君三万六千日，岁岁年年奈乐何。

Солнце заливают весеннее небо Чаньяня,
Ветер волнует зеленую дымку тополя.
Зацветают, алеют цветы перед ханьским дворцом,
Дивный аромат проник в расписные двери.
Пройдешь мимо женских покоев и словно увидишь
Танец воздушный порхающей ласточки, императрицы Фэйянь
И донесется прекрасная песнь любимой жены императора...
Чему он был рад в каждый из дней своей жизни
Что приносило ему веселье и счастье. ☺





路遥：“平凡”中方显生命力

Лу Яо: явить волю к жизни в «простоте»

供图：摄图网



作者：王赞 Ван Юнь
翻译：许宏 Суй Хун



供图：摄图网

中国传统文学，鲜有英雄叙事的宏大史诗，而多追求“返璞归真”的质朴生活，在平凡中体味生活情趣、彰显生命的价值。

20世纪80年代前后，当西方各种现代主义思潮参与并重塑中国文化和文学创作环境时，陕北的黄土高原因其空间地理上的相对封闭以及土地的贫瘠，既较好保留着传统文化的深厚底蕴和“平凡”传统，又使人在艰苦的环境中愈发张扬主体旺盛的生命力，孕育出一大批与黄土地血脉相通的优秀作家，诞生出一大批别具文化深度和人性张力的文学作品。路遥及其鸿篇巨制《平凡

В традиционной литературе Китая редко встречается героический эпос, авторы больше внимания уделяют простой и безыскусной жизни, где есть «избавление от внешнего и наносного и возврат к естественному и искреннему», чтобы в простоте обыденности ощутить прелесть жизни и раскрыть ее ценность.

В восьмидесятые годы двадцатого века, когда различные западные модернистские течения проникали в китайскую культуру и в творческую литературную среду и трансформировали, изменяли ее, на территории лессового плато северных районов провинции Шэньси благодаря относительно закрытому географическому положению и бедным неплодородным почвам достаточно хорошо сохранился мощный пласт глубоких смыслов традиционной культуры и традиция «простоты», и это подвигло людей в тяжелых условиях еще больше излучать кипучую волю к жизни, помогло взрастить массу замечательных выдающихся писателей, одной крови с этими местами, с желтыми лессами, породить массу оригинальных, обладающих культурной глубиной и напряжением человеческих чувств литературных произведений. Великий роман Лу Яо «Обыкновенный мир» как раз является одной из таких прекрасных жемчужин.

Лу Яо родился в 1949 году на севере провинции Шэньси в очень бедной крестьянской семье, можно сказать, что он имел кровное родство с этими землями. Лессовое плато с давних времен считалось бескрайней скорбной землей. Долгое пребывание в тяжелых жизненных условиях, в голоде и холоде, закалило Лу Яо с малых лет, как студёные зимы закаляют крепкие сосны: он обладал сильным инстинктом выживания и боевым духом. Лу Яо, обливаясь потом, под палящим солнцем пахал землю в песчаную бурю, в темной и холодной пещере *ядун*¹ сносил пробирающий до костей мороз, часто приходя в смятение от голода, он в отчаянии искал в поле яйца птиц и ягоды, выкапывал корни деревьев и ростки. Голод и лишения навсегда оставили отпечаток в его душе, это закалило его выносливость и волю и позволило ему, прочувствовав на себе, искренне сочувствовать и понимать простых, обычных людей, включая обездоленных крестьян северной части провинции Шэньси. У Лу Яо простое происхождение, но таким необычным образом оно одарило его сильной живучестью и самым глубоким и искренним чувством заботы и внимания. Все это заложило основы для его успеха в литературном творчестве.

В 1973 году Лу Яо учился в Яньваньском университете на

¹ Тип пещерного жилища на лессовом плато на северо-западе Китая.

的世界》便是其中耀眼的明珠。

路遥，1949年出生于陕北贫苦的农民家庭，与这片黄土地缘分可谓血浓于水。黄土高原，自古便是苍莽、悲怆之地。长期饥饿、寒冻的生存困境使路遥自童年起便如寒冬的劲松，具有强烈的生存意识和拼搏精神。他曾在风沙、烈日中挥汗开垦，曾在阴冷的窑洞中忍受切肤之寒，更是常常饿得发慌，绝望地在野地寻觅雀蛋和野果、刨挖树根和地茎。这种刻骨铭心的饥饿和匮乏既磨炼了他坚韧的意志，也让他对包括陕北贫苦农民在内的平凡的人有着切身的同情。路遥出身平凡，却被以这样一种不平凡的方式赐予了蓬勃的生命强度和深情的底层关怀。这一切，都为路遥文学创作上的成功奠定了基础。

1973年，路遥进入延安大学中文系学习。大学毕业后，他在陕西一家知名的文学杂志社《陕西文艺》担任编辑。完整的学术训练和毗邻作家圈的工作环境，为自小就憧憬文学创作的路遥提供了得天独厚的创作条件。一朵生命力顽强的花，即将绽放。

路遥虽然自1970年起发表过多篇诗歌和短篇小说，但都未能激起水花。他真正在文坛亮相并引起关注的作品，是1980年发表的中篇小说处女作《惊心动魄的一幕》。这部小说在创作手法上深受法国作家雨果《九三年》的影响，描写了革命斗争时代一名农村基层干部的自我牺牲。小说

факультете китайского языка. После окончания университета он работал редактором в редакции одного известного в провинции Шэньси литературного журнала «Шэньси Вэнь» («Литература и искусство Шэньси»). Законченная в полном объеме академическая подготовка и рабочая среда в писательских кругах для Лу Яо, с детства мечтающего о писательстве, предоставили благоприятные условия для творчества. Стойкий живучий цветок скоро должен был расцвести.

Несмотря на то, что с 1970 года Лу Яо опубликовал множество стихов и рассказов, все они не смогли помочь «прекрасному лотосу подняться над водной гладью». Его настоящим появлением в литературных кругах и произведением, которое привлекло к нему внимание, стала его первая повесть «Трогательная сцена», опубликованная в 1980 году. Творческий прием, использованный при создании этого произведения, появился под сильным влиянием произведения французского писателя Виктора Гюго «Девяносто третий год», в котором описывалась самоотверженность одного селянина, кадрового работника низшего звена в эпоху революционной борьбы. Помимо того, что рассказ прославляет его доброту, в еще большей степени он пронизан сиянием гуманизма. Это произведение было удостоено награды как «Самая выдающаяся повесть страны» во время самого первого вручения наград в этой области. «Трогательная сцена» была опубликована после многих перипетий и, хотя к тому моменту зрелый индивидуальный стиль Лу Яо еще не сформировался, успех после этой публикации стал огромной поддержкой и мотивацией для него и укрепил его творческую уверенность. В последствии выдающиеся произведения Лу Яо стали появляться так же быстро и активно, как ростки молодого бамбука после дождя, сформировав в литературных кругах Китая мощное «ретроградное течение».

Литературные круги Китая в восьмидесятые годы были полем для экспериментов с творческими приемами западного авангардизма, литературные произведения день ото дня становились все более элитарными. А Лу Яо, будучи крестьянским сыном, возвращенным лессами, придерживался самых традиционных творческих приемов реализма, он продолжал писать о низших слоях общества, писал с точки зрения деревни, используя «просторечие», рассказывая разговорным языком самые обыкновенные истории простых людей. Несмотря на вызываемые споры, например, коллеги упрекали его в отсталости и примитивности, Лу Яо по-прежнему, словно «строптивый дикий конь», вольно мчался по принадлежавшим ему просторам литературы, независимый и незаурядный. Написанная в 1982 году повесть «Судьба» ознаменовала собой шаг к формированию



赞扬其良善之余更闪耀着人道主义的光芒。该小说荣获首届“全国优秀中篇小说奖”。《惊心动魄的一幕》的发表几经波折，虽尚未形成具有路遥个人特征的成熟风格，其发表后的成功却大大激励了路遥的创作信心。此后，路遥的优秀作品如雨后春笋般蓬勃而出，形成了20世纪80年代中国文坛一股强劲的“逆流”。

80年代的中国文坛，是西方各种先锋主义创作技法的实验田，文学创作日益精英化。而路遥，作为黄土地养育的农民的儿子，坚持最传统的现实主义创作手法，坚持底层叙事、农村视角，用“大白话”讲述平凡人最平凡的故事。即便有争议，如被同行斥为落伍、粗陋、不解风情，路遥仍如一匹倔强的野马在属于自己的那片自由文学领地上潇洒地奔驰，孤傲且不羁。创作于1982年的中篇小说《人生》，标志着路遥这种平民化、乡土化的现实主义创作风格走向成熟。

对时髦的现代主义创作技法的排斥和对传统的现实主义的坚守，并未妨碍路遥融通古今中外的创作视野。他在现代与传统、城市与农村的交叉地带以力透纸背之笔耕耘，叙写了当代中国社会的变迁。作为奠定路遥文学地位的成名作，小说《人生》以陕北高原的城乡生活为背景，描写了农村“有志青年”艰难抉择的悲剧。对苦难的切身体会和对平凡人的深情观照，使得这个看似平凡的个人故事，“失败的人生”被路遥通过新旧文化冲突所造成的不平等升华成了意义深远的普遍性故事，谱写了一曲青年旺盛生命凋零的悲剧之歌。

此后的路遥，坚守着卓尔不群的现实主义创作风格和深沉博大的人道主义情怀，以强烈的社会责任感和理想激情，继续发表了一系列体察社会不公、关注农民境遇、讴歌底层劳动人民的中、短篇小说，如《在困难的日子里》《黄叶在秋风中飘落》《你怎么也想不到》等，迅速成为当时中国拥有读者群体最为广泛、阅读量最大的作家之一。

这一坚守，终在路遥百万字体量的集大成之作《平凡的世界》中大放异彩。《平凡的世界》自1983年起笔，1986年出版第一部，至1988年第

творческого стиля Лу Яо – народного, деревенского реализма.

Неприятие модных творческих приемов модернизма и верность традиционному реализму отнюдь не препятствовали Лу Яо расширять творческие кругозор, постигая как прошлое, так и современность. Он с мощной выразительной силой литературного труда описывал социальные перемены современного Китая на пересечении современности и традиций, города и деревни. Произведение, прославившее Лу Яо и закрепившее за ним место в литературе, повесть «Судьба» описала трагедию тяжелого выбора деревенской «целеустремленной молодежи» на фоне жизни города и деревни на лессовом плато севера провинции Шэньси. Личный опыт переживания тягот и вдумчивое эмоциональное наблюдение за жизнью простых людей сделали эту на первый взгляд обыкновенную историю человека, его «неудавшуюся жизнь» универсальной историей с глубоким смыслом, в которой Лу Яо посредством культурного конфликта старого и нового, вызвавшего расцвет неравенства, написал трагическую песню, посвященную увяданию цветущей молодой жизни.

После этого, Лу Яо в своем творчестве твердо придерживался необычного стиля реализма и серьезного глубокого переживания гуманизма и человечности. Сильное чувство социальной ответственности и порыв идеализма позволили ему продолжить публикацию целого ряда рассказов и повестей, где разбирались вопросы социальной несправедливости, уделялось внимание положению крестьянства и прославлялся низший класс трудящихся. Такими произведениями были «В трудные времена», «Опавший желтый лист на осеннем ветру», «Ты и подумать не мог» и другие. Он быстро стал одним из самых читаемых писателей в Китае того времени с самой широкой читательской аудиторией.

Эта его приверженность наконец показала себя во всем блеске на вершине творчества Лу Яо, в произведении, насчитывающим миллион иероглифов, в романе «Обыкновенный мир». К его написанию Лу Яо приступил в 1983 году, а в 1986 году вышла первая часть, от начала работы и до выхода последней третьей части в 1988 году прошло шесть лет, этот процесс был полон бед и невзгод. Будучи жемчужиной в короне китайской современной литературы, «Обыкновенный мир» всей заложенной в него безграничной энергией и мощной экспрессией отразил панораму событий в Китае с середины семидесятых до середины восьмидесятых годов двадцатого века. Жизнь простых людей на лессах севера провинции Шэньси, где город пересекался с деревней, глубоко и подробно показала, какой нелегкий извилистый путь, полный трудностей и неожиданных поворотов, прошли простые люди в эпоху больших перемен.

自己的平凡且壮丽的人生画卷。20世纪八九十年代，在改革开放的春风里，在工业化浪潮席卷全国的大背景下，无数青年走出农村，奔向城市，去追逐属于自己的青春和梦想。因此，《平凡的世界》一经出版，便成了激励这些有志之士的精神食粮。

路遥《平凡的世界》成功的根本原因，在于这种以自身经历的真情实感来写普通人，在于以温情和顽强的笔触来激励年轻人，更在于顺应了新旧社会剧烈变革下人们普遍的精神困境、心理渴望和社会需求。尤其在80年代追求精英化之路的文学与普通大众日趋脱节的背景下，路遥在高品质小说创作和适合普通民众阅读之间找到了联通的接口。

《平凡的世界》三部曲于1991年荣获中国长篇小说的最高奖项之一“茅盾文学奖”。获此殊荣、成功跻身中国一流作家之列的路遥并未沾沾自喜，而是以随笔的形式回顾、反思自己的创作历程和不足，发表了个人创作随笔《早晨从中午开始》。用路遥自己的话说，这个标题意在表达自己拼搏、奋斗的态度，即便生命已经进入正午，自己的工作仍要像早晨的太阳一般充满着朝气和活力。次年，年仅42岁的路遥因肝硬化腹水医治无效在西安去世。一匹倔强的骏马，在不止狂飙中耗尽了自己的体力。他璀璨且顽强的一生，可惜就这样过早地结束了。

中国的传统文化，赞扬平凡的生命力，歌颂小草夹缝求生，松柏凌冬傲雪。路遥，从陕北黄土土地走出，是最平凡的贫苦农村中出生的孩子，携带着最朴质的中国传统文化因子。路遥的一生是平凡的一生，从农民、教师、大学生到编辑，没有过高官厚禄，却在时代中深深刻下自己旺盛生命力的印记。路遥文学创作中的众多人物都是最平凡的普通人，却成为整个时代无数奋斗青年心目中最具生命力的“英雄群像”。路遥的小说创作手法用的是最平凡、最传统的现实主义，却成为中国当代文学之林中最具生命力的经典之一。

路遥，用他42年的青春华章，真正诠释了“平凡中方显生命力”这句话的质感和厚度。

отразило то тяжелое моральное состояние, в котором находились простые люди в эпоху резких революционных социальных перемен, в эпоху перехода от старого к новому обществу, а также их психологические и социальные потребности. Особенно в восьмидесятые годы на фоне разрыва между вставшей на путь элитарности литературой и широкими массами обычных людей Лу Яо в создании рассказов нашел то, что позволит связать высокий стиль и подходящую для простого народа литературу.

Трилогия «Обыкновенный мир» в 1991 году удостоилась одной из самых высших почетных наград – «Литературной премии Мао Дуня». Удостоившись этой чести и успешно заняв место в рядах лучших писателей Китая, Лу Яо отнюдь не почивал на лаврах, а в форме записок и очерков написал ретроспективу своего творческого пути, переосмыслив и его, и свои недостатки, и выпустил очерк о своем творчестве «Утро начинается в полдень». По словам самого Лу Яо значение этого названия заключается в выражении своего боевого настроя и готовности бороться, даже если жизнь уже дошла до середины, и настал «полдень», его работа по-прежнему должна быть наполнена энергией, воодушевлением и жизненной силой, как утреннее солнце. На следующий год Лу Яо, которому было всего лишь сорок два года умер в Сиане от асцита, наступившего вследствие цирроза печени, лечение результатов не принесло. Строптивый благородный конь в непрекращающихся бурях израсходовал все свои силы без остатка. К сожалению, его прекрасная и неукротимая жизнь закончилась слишком рано.

Традиционная культура Китая прославляет обыкновенную волю к жизни, воспевает, как травка пробивается через все преграды и ищет спасительный путь, несмотря на все трудности, как сосны стойко переносят суровые зимы и не боятся снега. Лу Яо – выходец с севера провинции Шэньси, ребенок, ее бедных лесовых земель, родившийся в обыкновенной бедной деревне, который вынес из этого все самое безыскусное и неподдельное в традиционной китайской культуре. Лу Яо всю жизнь прожил очень просто, был крестьянином, преподавателем, студентом университета, затем редактором, не занимал высоких постов и не имел высокого жалования, однако оставил в своей эпохе глубокий след своей изобильной воли к жизни. В литературных произведениях Лу Яо огромное количество персонажей – это самые простые обыкновенные люди, но они стали «собираемым образом героя» для целого поколения старательных целеустремленных молодых людей. В его рассказах использованы самые простые и традиционные литературные приемы реализма, но это сделало его произведения классикой той китайской современной литературы, в которой есть жизнь.

Своей великолепной жизнью длиной всего в сорок два года Лу Яо по-настоящему раскрыл глубину и мощь фразы «явить волю к жизни в простоте». ❶

衣香袂影是盛唐—— 走进“长安十二时辰” 唐风市井主题街区

作者/供图：姚明广 Яо Мингуан
翻译：李利群 Ли Лицюнь

Прекрасные одежды, летящие рукава - расцвет династии Тан

Путешествие в тематический квартал
«Двенадцать шичэней в Чанъане» в стиле
рыночной площади эпохи династии Тан.





“十二时辰”的概念 Концепция «двенадцати шичэней»

“十二时辰”是古代中国劳动人民根据一日太阳出没的自然规律、天色的变化以及自己日常的生产活动、生活习惯归纳总结出来的，既可以指一天，也可以泛指任何一个时辰。每个时辰等于2小时。

В древнем Китае трудовой народ проанализировал естественные законы природы – восход и заход солнца, изменение цвета неба, а также свою ежедневную бытовую деятельность и работу, и обобщил эти знания и на их основе вывели «двенадцать шичэней», с помощью которых можно говорить, как об одном дне, так и в широком смысле о любом «шичэне». Каждый «шичэнь» равняется двум часам.

“十二时辰制”最早出现在西周时期，由十二个特定的时间名词构成，后来，人们采用“十二地支”来表示并沿用至今，以夜半二十三点至一点为子时，一至三点为丑时，三至五点为寅时，依次递推。“十二时辰”与“十二地支”的结合与人们对自然和生活的观察密不可分。在中国古代，人们认为观天象的最佳时机是

夜深人静、满天星斗的时候。子夜时分（二十三点至一点），古代中国劳动人民仰望天空良久，忽然听得周围有细碎的声音，低头一看，原来是老鼠在活动。天长日久，古代中国人民发现鼠类出没频繁的时刻是子时。于是，子时便与鼠联系在一起，成了“子鼠”，作为一天的起始。

Самое раннее появление «Системы двенадцати шичэней» относят к периоду Западной Чжоу. Система строилась из двенадцати специальных существительных времени, впоследствии люди стали пользоваться «двенадцатью земными ветвями¹» («двенадцать дичжи») для обозначения времени, которые продолжают использоваться до сих пор: от полуночи, наступавшей в двадцать три часа, и до часа ночи считался первый «шичэнь» – «Цзыши», временной отрезок с часа ночи и до трех часов ночи назывался «Чоуши», с трех и до пяти часов утра – «Иньши» и так по порядку. Сочетание «двенадцати шичэней» и «двенадцати дичжи» неразрывно связано с натуралистическими и бытовыми наблюдениями людей. В древнем Китае люди считали лучшим временем для наблюдения за небесными явлениями глубокую ночь, когда все спят, а небосвод усыпан звездами. Во временной промежуток «Цзыши» (с двадцати трех часов до часу ночи) в древности трудовой народ Китая смотрел на небо очень долго и вдруг стали слышать вокруг странные шуршащие звуки, опустив голову, обнаружили, что это, оказывается, мыши! Долгие годы спустя со временем народ древнего Китая обнаружил, что мышинные чаще всего появляются именно в промежуток «Цзыши». Тогда начало дня «цзыши» связали с мышами и стали называть «цзышу²» (子鼠).

1 циклические знаки двенадцатеричного цикла

2 Шу (鼠) – с китайского переводится как мышь, крыса.



从网剧到主题街区 От интернет-драмы до тематического квартала

《长安十二时辰》是一部古装悬疑剧，共48集。该剧于2019年在优酷视频首播，一度让盛世“长安”再次走入无数中国人的视野。该剧改编自马伯庸的同名小说，讲述了唐朝天宝三载（公元744年）的上元节前夕，长安城陷入危局，长安死囚张小敬临危受命，与李必携手在“十二时辰”内拯救长安的故事。“长安十二时辰”由此诞生，唐朝的长安就是今天的陕西省西安市。

《Двенадцать шичэней в Чанъане》— это костюмированная историческая драма в жанре триллер, состоящая из сорока восьми серий. Премьерный показ состоялся в 2019 году на интернет-платформе видеосервиса «Юку шипинь» (Youku), позволив процветающему «городу Чанъань» вновь предстать перед глазами бесчисленного количества китайцев. Эта драма является инсценировкой одноименного романа Ма Боюна и рассказывает историю про канун праздника фонарей¹ во время трехлетнего

¹ Празднуют на пятнадцатый день первого месяца в году по лунному календарю

правления Тяньбао (династия Тан, 744 год нашей эры). Тогда древняя столица город Чанъань находился в критическом положении, и приговоренный к смерти в Чанъане Чжан Сяоцзин получил приказ в минуту опасности объединиться с Ли Би и в течение «двенадцати шичэней» спасти Чанъань. Так родился сериал «Двенадцать шичэней в Чанъане». А город Чанъань времен правления династии Тан – это современный Сиань в провинции Шэньси.

2022年4月30日，全国首个沉浸式唐风市井文化主题街区“长安十二时辰”在西安市曲江新区曼蒂广场鸣锣开市并迅速走红。整个主题街区占地三层：负一层以“揽星揽月、畅飨(chàng xiǎng)长安”为主题，集聚了上百种唐长安城的美食，以及唐代银器、琉璃、香料、陶器、唐绣和唐三彩等文创商铺，唐风市井生活宛如再现；一层以“和合之美、风雅长安”为主题，这里设有三大舞台，“大唐永不眠”大型沉浸式演绎游戏以及各色盛唐文化演出等，将大唐神韵精彩呈现，可谓衣香袂影、霓裳魅舞，休闲互娱、雅俗共赏；二层以“花萼相辉、夜宴长安”为主题，着力打造“琼筵笙歌”文化宴席体验空间。旅游消费者能够在此主题街区充分享受到“观一场唐风唐艺、听一段唐音唐乐、演一出唐人唐剧、品一口唐食唐味、玩一回唐俗唐趣、购一次唐物唐礼”的“一秒入唐”真实体验。

Тридцатого апреля 2022 года боем гонга был торжественно открыт первый в стране иммерсивный тематический культурный квартал – центральная рыночная площадь, выполненный в стилистике династии Тан, под названием «Двенадцать шичэней в Чанъане». Он расположился в новом районе Цюйцзян города Сианя на площади Маньди и стремительно стал очень популярным. Тематический квартал имеет три уровня. На нижнем минус-первом уровне главной темой является «Всевозможные яства, попробуй вкус Чанъаня», там собраны сотни разнообразных блюд и деликатесов

Чанъаня эпохи правления династии Тан, а также магазины и лавочки, торгующие серебряными приборами и посудой, стеклом и глазурью, пряностями, глиняной утварью, танской вышивкой, танской цветной керамикой и другими предметами искусства. Все это как будто возвращает в жизнь танский рынок. Главная тема первого уровня звучит как «красота гармонии и единства, культурный просвещенный Чанъань», здесь организованы три больших сцены, разыгрывается масштабная иммерсивная игра «Танская империя никогда не спит» и различные выступления эпохи расцвета династии Тан, эффектно и ярко представляя совершенство и изящество великой Тан. Это действо можно даже охарактеризовать следующими строками: «Прекрасны одежды, летящие рукава, изящный наряд из радуги и перьев чарует в движениях танца, люди наслаждаются отдыхом и развлекают друг друга, здесь каждый найдет свое представление – и эстет, и профан». Главная тема второго уровня – «чаши цветов сияют в блеске друг друга, вечерний пир в Чанъане», здесь усилия сосредоточены на создании пространства, где можно почувствовать атмосферу роскошного банкета с музыкой и пением. В этом тематическом квартале посетители могут в полной мере насладиться стихами и искусством жителей империи Тан, послушать танские мелодии, сыграть в танской пьесе, попробовать танские блюда, поиграть в обычаи и традиции эпохи Тан, закупить подарков и сувениров из танской эпохи – в общем, приобрести реальный опыт «мгновенного превращения в жителя эпохи династии Тан».

结合《长安十二时辰》原剧中的剧情、人物、道具和故事特色，“长安十二时辰”以“唐食嗨吃、换装推本、唐风雅集、微缩长安、情景演艺、文化盛宴”等主题形成六大沉浸式业态，呈现了“十二时辰业态各异，

一年四时景致不同”的独有效果，打造出以“12”为维度的系列亮点体验内容，如“12处长安场景”“12条长安街巷”“12道经典菜品”“12味地道小吃”“12位唐朝人物”“12场特色演艺”“12场沉浸故事”“12个唐朝节日”等九大系列共计108个项目亮点内容，多层次、多角度、多方位呈现多姿多彩的盛唐时空。

Объединив сценарий, героев и реквизит оригинальной пьесы «Двенадцать шичэней в Чанъане» и колорит истории, квартал «Двенадцать шичэней в Чанъане» с помощью основных тематических уровней «танские блюда, переодевание в танский костюм для полного перевоплощения, изысканное общество в стиле танской эпохи, Чанъань в миниатюре, зрелищное театральное представление, культурный пир» сформировал шесть крупных иммерсивных методов управления, продемонстрировав уникальный эффект того, что «все методы управления в квартале «Двенадцать шичэней» отличаются друг от друга, четыре времени года – четыре разных пейзажа». На основе числа «Двенадцать», был создан ряд ярких локаций для активного получения интересного опыта, например, «двенадцать видов Чанъаня», «двенадцать улочек Чанъаня», «двенадцать классических блюд», «двенадцать местных традиционных закусок», «двенадцать деятелей династии Тан», «двенадцать оригинальных представлений», «двенадцать иммерсивных историй-погружений», «двенадцать праздников эпохи Тан» и другие девять крупных серийных локаций, всего насчитывающих сто восемь содержательных объектов, разнопланово, многогранно, представляющих красочное и разнообразное время династии Тан.

主题街区的沉浸式场境 Иммерсивные локации тематического квартала

“长安十二时辰”主题街区把网剧中的场境按1:1比例再现，突破传统的“观看模式”，进入到“体验模式”当中，为旅游消费者提供了高颜值、亲感官的体验。

Тематический квартал «Двенадцать шичэней в Чанъане» полностью воспроизводит обстановку интернет-драмы в масштабе 1:1, превосходя традиционный привычный «режим просмотра», переходит в «режим личного проживания», предоставляя посетителям возможность получения красивого личного опыта.

既然是沉浸，场景还原真实度就很高。如市井文化主题街区的正门——南门，朱红色为主的古建筑门楣，既抓人眼球，又令人心生敬畏。走进南门，大唐开市的场景扑面而来，鼓声阵阵、市旗招展，宛如穿越至1500年前的长安城。设计团队将“開市”作为“沉浸式”体验的起点，不免使人联想到《长安十二时辰》剧中颇有仪式感的“開市”。

Раз уж речь идет о погружении, иммерсивности, то подлинность обстановки здесь очень высока. Например, главный вход в культурный тематический квартал – Южные ворота – имеет ярко-красную дверную перекладину, как у исторических строений, это и привлекает внимание, и вызывает в людских сердцах благоговейный трепет. После Южных ворот на вас сразу буквально обрушивается колорит атмосферы торговли в эпоху правления династии Тан: доносится бой барабанов, развевается флаг города, вы словно переноситесь на полторы тысячи лет назад в город Чанъань. Команда дизайнеров приняла «открытие торговли на рынке» за отправную точку «погружения», невольно напоминая людям ощущение торжественной церемониальности от «начала рыночной торговли» в сериале «Двенадцать шичэней в Чанъане».

武侯铺，类似现代的安保部门，位于南门入口西侧，铺内

陈设考究，如栅足案、几案和箱柜家具等，都是由专业的木工和漆工依据正仓院里的原型打造而成的。在武侯铺旁，特别值得一提的是“日晷”雕塑，“日晷”在网剧中有体现，设计团队将此处的“日晷”改进为由动力系统驱动的装置，移动的“小马”形似秒针，为唐风市井生活的“时辰”留下最形象的注脚。

Полицейские посты Ухоупу схожи с современными отделами безопасности, в эпоху Тан они размещались с западной стороны от южных ворот. Убранству внутри поста уделяли большое внимание, например, низкий столик на фигурных ножках, письменный стол, шкаф и другая мебель, все это было выполнено профессиональными плотниками и мастерами по лаку в соответствии с образцами, находящимися в здании сокровищницы Сесоин в Японии. Стоит отдельно упомянуть располагающуюся рядом с полицейским постом Ухоупу скульптуру «солнечных часов», «солнечные часы» появлялись в интернет-драме, и команда дизайнеров усовершенствовала эти «солнечные часы», сделав их устройством с системой динамического привода – подвижную секундную стрелку в форме маленькой лошади, которая к каждому «шичэню» оставляет образный комментарий о жизни рынка в стиле эпохи Тан.

之后就是下沉式广场的上元安康踏歌台，衣袂飘飘、神韵悠悠的唐代知名歌舞《霓裳羽衣舞》在此上演。以红色为主色调的舞台最能调动观众的感官，浓墨重彩的视觉冲击尽显大唐繁盛景象。除了色彩，巨型舞台的设计更是巧妙利用了曼蒂广场三层挑空的天然优势，营造出气宇轩昂的恢弘之势。场景布置取自网剧中许鹤子上元节花车造型，并做了改造，增加了圆形液晶屏，动感与科技感十足，更符合观众对现代舞台的多元化需求。

Далее следует расположенная на иммерсивной площади сцена для танцев с песнями в честь праздника фонарей, здесь исполняют чудесный знаменитый плавный танец эпохи Тан «Одеяние из радуги и перьев», где плывут и развеваются длинные рукава. Главный цвет на сцене красный, такое оформление сцены лучше всего настраивает восприятие зрителей, красочный

язык визуального воздействия всеми возможными средствами демонстрирует признаки расцвета эпохи правления династии Тан. Помимо цвета, конструкция массивной сцены в еще большей степени умело использует естественные преимущества трехъярусной структуры площади Маньди для создания ощущения величавой и безграничной силы. Для оформления локации из интернет-сериала был заимствован образ украшенной к празднику фонарей «передвижной сцены» Сюй Хэцзы, его усовершенствовали добавив в качестве задника сцены круглый жидкокристаллический экран, получилось очень динамично и высокотехнологично, что больше соответствует разнообразным ожиданиям зрителей от современного танца.

穿过通善坊，一路观赏完长安福街两侧的鲤鱼花灯，便来到了洋溢着唐风市井生活气息的通善人间。在这里，更能感受到场景营造的专业水准。如“火晶柿子”“水盆羊肉”等网剧中的经典美食悉数出场，陕西小吃和胡风胡食也多汇集于此。

Проходя сквозь рыночное здание Туншаньфан по дороге полюбуешься на цветные фонари в форме карпов, развешанные по обе стороны улицы Чанъаньфуцзе, и заодно оказываешься среди местных людей, от которых исходит бьющая через край бытовая атмосфера рынка в стиле эпохи Тан. Здесь можно еще сильнее прочувствовать уровень профессионализма тех, кто создавал эту обстановку. Например, «маленькая красная хурма», «отварная баранина» и другие классические блюда и деликатесы из сериала полностью присутствуют и здесь, закуски провинции Шэньси и пища в традициях северных инородцев, как говорили в эпоху Тан, тоже представлена в большом количестве.

“长安十二时辰”主题街区里的场境可谓《长安十二时辰》网剧的2.0版本。以负一层的“仙山红龙”为例，场景布置取自剧中重头戏“太上玄元灯楼”，设计团队将“太上玄元灯”的主要元素如青绿山水、祥云灯、莲花、仙鹤等拆解，根据曼蒂广场的空间结构和建筑特点进行重组重构，打造出雕塑、绘画和灯光相结合的崭新艺术形式，让人仿佛置身于一幅

跨越时空的立体青绿山水画卷之中。

Локации тематического квартала «Двенадцать шичэней в Чанъане» можно назвать версией 2.0 одноименного интернет-сериала. Например, оформление локации минус-первого уровня «Гора небожителей и красный дракон» взято из главной сцены сериала с «Праздничной башней фонарей Тайшансюаньцзы¹», команда разработчиков проанализировала такие основные элементы как стиль голубого и зеленого ландшафта, предвещающие счастье фонари-облака, цветок лотоса, журавлики небожителей и другие и в соответствии со структурой пространства площади Маньди и особенностями здания произвели реконструкцию, создав абсолютно новую художественную форму, в которой соединились скульптуры, картины и освещение. Все это словно переносит людей во времени и помещает их в объемное пространство картины-свитка в стиле голубых и зеленых ландшафтов Цинлюй шаньшуй.

网剧中较为震撼的神像也出现在主题街区中，由于空间限制，剧中的12座神像改为4座——青龙、白虎、朱雀、玄武，置于东南西北四个方位，对应春夏秋冬四个季节，同时呼应长安十二时辰市井街区一年四时景致不同的项目效果。

Потрясающие статуи божеств из сериала появились и в тематическом квартале, из-за ограниченного пространства из двенадцати статуй в сериале здесь воспроизвели четыре: зеленого дракона Цинлун, белого тигра Байху, красную птицу Чжуцюэ и черного воина Сюаньбу. Их расположили по четырем сторонам света в соответствии с четырьмя временами года – восток, юг, запад, север и весна, лето, осень, зима. В то же время это перекликается и с эффектом смены сезонов и пейзажей в тематическом квартале «Двенадцать шичэней в Чанъане».

1 Высочайший Владыка Сокровенного Изначального, Лао-Цзы.



作者简介:

姚明广, 上海大学应用经济学专业博士, 上海旅游高等专科学校副教授。

Об авторе:

Яо Мингуан, доктор по специальности «Прикладная экономика» Шанхайского университета, доцент Шанхайской высшей школы туризма.





主题街区走红的启示 Популярность тематического квартала

在“长安十二时辰”主题街区，旅游消费者既可以穿上唐服、画上唐妆，也可以吃到唐食，看到唐文化演艺，体验到唐朝人的生活，完全沉浸到IP里去。

在主题街区“十二时辰”主题街区，游客可以穿上唐服、画上唐妆，也可以吃到唐食，看到唐文化演艺，体验到唐朝人的生活，完全沉浸到IP里去。

традиционный костюм эпохи Тан, нанести макияж в стиле тех времен, а также отведать танские блюда, посмотреть представления, какие были приняты во времена правления династии Тан, в общем, попробовать пожить жизнью жителя эпохи Тан, полностью погрузившись в иммерсивный проект.

“沉浸式”不仅仅是为了营造视觉上的刺激，从“观影”到“入戏”，“长安十二时辰”深度融合文旅商三大产业，在建筑、软装、人物、故事、音乐、器物等方面将唐朝的鲜活人物、风土文化、美食习俗进行了完美复原，给旅游消费者带来了身临其境的奇妙“穿越”体验，以及美的享受和文化的浸染。

Иммерсивность применяется не только для создания визуального впечатления или потрясения: от «зрителя сериала» до «вхождения в роль». В тематическом квартале крепко связаны между собой три крупных индустрии: культура, туризм и бизнес. В плане строений, подвижных элементов интерьера, персонажей, историй, музыки, инструментов и орудий была проведена превосходная реконструкция и воспроизведение ярких живых персонажей династии Тан, местных обычаев и культуры, еды и деликатесов, быта и нравов тех времен. Все это помогает посетителям ощутить удивительный опыт перенесения в эту среду, а также насладиться красотой и пропитаться культурой.

沉浸式文旅消费模式的场景感与体验感完美互动迎合了消费升级需求，这是“长安十二时辰”走红的主要原因。

Превосходное взаимодействие получения личного опыта переживания и пребывания в атмосфере локаций в формате иммерсивного культурного досуга удовлетворяет потребностям повышения уровня потребления, это и есть основная причина популярности тематического квартала «Двенадцать шичэней в Чанъане». 📌

西安地铁： 移动的历史书

СИАНЬСКИЙ МЕТРОПОЛИТЕН ОЖИВШАЯ КНИГА ИСТОРИИ

又一次来到西安旅行，我发现了一个很不一样的地方，一个当地人可能习以为常，而我却迫不及待想跟人分享的地方。它洋溢着独一无二的西安特色，满含历史的一颦（pín）一笑，诠释着古都喧嚷的盛世图景；它默默驻守在地底，每日给现代都市输送着血液养分，承载着她的负荷，如同这座悠久城池坚韧的筋骨。它就是西安地铁及其充满文化底蕴的站名和站内装饰风格。

При очередной поездке в Сиань я побывала в удивительном месте, к которому горожане давно привыкли, но которое вызывает у меня непреодолимое желание поделиться с читателями своими впечатлениями о нем. Там все пронизано неповторимым колоритом Сианя, повсюду запечатлены лики истории, представлены картины о бурном процветании древнего города; это место расположилось в тишине под землей, ежедневно наполняет жизнь артерии современного города и служит его прочными костями и эластичными мышцами. Речь идет о метрополитене Сианя и его станциях, названия и интерьер которых наполнены богатым культурным содержанием.

作者：贾蕾 Цзя Лэй
翻译：李利群 Ли Лицюнь



西安这座国际化大都市早在20世纪90年代就出台了地铁修建规划，但是规划的真正实施和运行却比其他城市的要艰难而且缓慢得多，因为西安是块风水宝地，一铲子下去说不定就偶遇某个历史名人的古墓，又或者挖出几件国宝级的文物。当初在意大利罗马做中文教师，我和当地人聊起地铁的修建，可以说，和西安面临的问题一样，罗马地铁的修建速度也是慢得出名。罗马地铁修建人员把修建地铁时挖到的文物放置在地铁站做了博物馆式的陈列，而西安地铁修建人员的处理方式更理想化一些，他们选取与每站相关的历史文化元素，将其融入地铁站标和文化墙的设计，形成了“一站一标、一站一景”的独特文化景观。

Несмотря на то, что в Сиане, преобразившемся в мегаполис международного значения, официальный план строительства метрополитена был утвержден еще в 90-х годах XX века, реализация плана и производство работ происходили намного труднее и дольше, чем в других городах страны. Причина заключалась в историко-культурной ценности территории Сианя – достаточно копать разок, чтобы наткнуться или на древнее захоронение какой-нибудь исторической знаменитости или извлечь на свет пару-другую предметов искусства общенационального значения. Еще во время работы преподавателем китайского языка в Риме, я из разговоров с местными жителями узнала, что римское метро также получило известность благодаря низким темпам строительства, поскольку столкнулось с теми же проблемами, что и строительство метро в Сиане. Если строители римского метро экспонировали обнаруженные в земле реликвии прямо на станциях, то строители сианьского метро усовершенствовали такой подход: для каждой станции они выбрали уникальный историко-культурный элемент и включали его в дизайн

эмблемы и оформления станции, создав новую достопримечательность на основе концепции «каждой станции – своя эмблема, каждой станции – своя достопримечательность».

比如乘坐4号线去往大雁塔，一下车就能看到大雁塔站的醒目标识——一座唐代四方楼阁式砖塔的轮廓。大雁塔是为了供奉和珍藏三藏法师玄奘从印度请回的真经、佛像和舍利而修建的，是现代入寻觅玄奘漫漫取经路的胜地，如今已成为古都西安的标志性建筑之一，是游客来到西安的必打卡景点之一。大雁塔站的站标非常有辨识度，外地游客一眼就知道自己已经抵达目的地，十分方便且充满趣味。

Например, на 4-й линии метро есть станция Даяньта – «Пагода большого гуся». На выходе из вагона в глаза бросается отличительная особенность станции – стилизованное изображение кирпичной пагоды в стиле квадратных архитектурных форм эпохи Тан. Пагода большого гуся была возведена в честь возвращения знатока буддийского Трехкнижия (Трипитаки) монаха Сюаньцзана из Индии и предназначалась для хранения привезенных им из путешествия реликвий – священных книг, статуи Будды и мощей Будды. В наше время эта пагода служит местом паломничества современные людей в память об окончании долгого путешествия Сюаньцзана за буддийскими сутрами, знаковым сооружением древней столицы и одной из ее десяти обязательных для посещения достопримечательностей. Благодаря характерному виду, эмблема станции Даяньта позволяет туристам с первого взгляда узнать о прибытии к месту назначения, делая их передвижение по городу комфортным и увлекательным.



后来走的地铁站多了，我就发现，每一站的徽标都很独特并且充满文化意蕴。比如秦宫站，站徽设计就直接选用了咸阳宫复原图。咸阳宫是秦始皇曾经居住的宫殿。现在的残垣断壁、一抔（póu）黄土，都述说着秦朝以来的纷纭变化与历史沧桑。又如文景路站，这一站靠近汉长安城，因纪念“文景之治”而得名。于是其站徽设计便采用汉象征休养生息的牛耕田景象，以体现西汉初年“民以农为本、注重农桑”的治国理念。小小的徽标不仅诉说着千年历史，还蕴藏着深厚的文化积淀。曲江池西站的站徽以曲江池的景色和曲江亭为设计元素。据说，当年韩愈邀请白居易共赏曲江春景，但白居易因故未能赴约，于是韩愈在这里写下了名句“曲江水满花千树”，遥寄白居易，表达了未能与好友共赏美景的遗憾之情。

Побывав впоследствии на многих станциях, я обнаружила, что эмблема каждой станции обладает особым своеобразием и наполнена культурным смыслом. Примером может служить

станция Циньгун – «Дворец императора Цинь Шихуана». В качестве эмблемы станции было непосредственно выбрано стилизованное изображение дворца в Сяньяне – того самого дворца, в котором жил император Цинь Шихуан. Сейчас от дворца остались развалины и курган из песчаника, которые словно символизируют собой закат династии Цинь и последовавшие за этим глубинные трансформации и исторические перипетии, когда «там, где были моря, появлялись тутовые рощи». Другой пример – станция Вэньцзиньлу («Улица императора Вэньцзина»), расположенная вблизи древнего ханьского города Чанъань и названная в память об «Правлении императора Вэнь-цзина». Этим историческим фактом и был обусловлен выбор в качестве эмблемы станции изображения вспахивающего поле буйвола как символа благополучия эпохи Хань и концепции внутренней политики



摄影：韩欣 Хань Синь

начального периода Западной Хань – «Существование народа зиждется на сельском хозяйстве, силы народа должны быть обращены на земледелие и шелководство». Крохотная эмблема не только отразила тысячелетнюю историю, но и вобрала в себя мощный пласт культуры. Для эмблемы станции Цюйцзянчиси («Западный берег Озера на излучине реки») в качестве основного элемента выбрано озеро с беседкой на берегу. Рассказывают, что однажды поэт Хань Юй пригласил своего друга поэта Бо Цзюйи на совместное любование весенними красотами озера Цюйцзян. Когда же Бо Цзюйи приехать не смог, Хань Юй написал ему в письме знаменитую фразу «Тысяча деревьев утопает в цветах близ вод озера Цюйцзян», выразив в ней сожаление из-за невозможности разделить красоту пейзажа с находящимся в далеких краях добрым другом.

西安地铁是全国唯一一个为每座车站设计独立站徽的地铁系统，方形的站徽好似一枚枚印章，与西安地铁总标识“城墙章”相互呼应，集辨识度与文化底蕴于一身的符号标志，配上颜真卿楷体的站名，车站标识显得古朴而优雅。这些标识从秦皇汉武、唐诗楷草中来，经由人们日常出行的道路，流入了每一个西安人的血液之中。

Сианьский метрополитен – единственная в Китае сеть метро, каждая станция которого имеет уникальную эмблему, своей квадратной формой напоминающей древние печати и вписывающуюся в стилистику единой эмблемы сианьского метрополитена в виде «печати с изображением городской стены». Хорошо заметна простота и изящество эмблем станций метро, что достигается сочетанием в их графике высокой узнаваемости и элементов культуры, а также написанием названий станций в рукописном стиле Янь Чжэньцина, министра

и каллиграфа из древнего Сианя. Эмблемы, графическое оформление которых восходит к стилям каллиграфии поэтических текстов времен императоров Цинь Шихуана, ханьского У-ди и династии Тан, присутствуют во всех местах массового пассажиропотока, став органичной частью быта каждого жителя Сианя.

Не止于此, 与这些徽标和站名呼应, 每一站的走廊还设计了风景壁画, 或还原了当时的历史场景, 或展示了当地的特色文化, 就连穹顶和立柱也都经过了悉心雕琢。大唐芙蓉园站的壁画里能看出《簪花仕女图》的影子, 长安城中身着华服的雍容美人结伴游园, 兴致盎然; 大差市古时曾为驿站, 所以大差市站内的壁画里, 唐三彩造型的驿马在丝路之上飞驰, 波斯商人牵着骆驼走过, 乘客似乎都能听到清脆响亮的驼铃声; 南稍门是小雁塔所在地, 南稍门站内所有的立柱都是小雁塔式的多层建筑造型, 并设计有长亮的挑灯, 还未见塔, 脑中就浮现出“雁塔晨钟”的景色; 北客站的壁画则展现了陕西的现代风貌, 一幅《舞动陕西》展现了陕北安塞腰鼓的魅力, 而另一幅《大美西安》以群山为背景, 呈现出陕西的自然风光。这一面面色彩丰富、主题鲜明的文化墙兼具装饰与讲解作用, 将古都西安的文化底蕴展现得淋漓尽致。

Стилистика интерьера станций также сообразуется с содержанием их эмблем и названий, сюжеты настенных панно посвящены историческому прошлому либо культурному колориту места расположения станции, был тщательно продуман даже внешний вид сводов и колонн вестибюлей. На стенах станции Датан Фужунъюань («Сад гибискусов великой танской эпохи») можно увидеть фреску картины «Придворные девицы с искусственными цветами», на которой цветущего вида красавицы в роскошных одеяниях безмятежно прогуливаются по парку в Чанъане; городок Дача возник в древности как почтовая станция, поэтому станция метро

Дача украшена фресками, на которых гонцы с почтой мчатся на ярко украшенных в танском стиле лошадях, персидские купцы ведут за поводья верблюдов – пассажиры метро будто слышат звон колокольчиков на сбруе верблюдов; ворота Наньшаомэнь («Малые южные ворота») расположены поблизости от пагоды Сяояньта («Пагода малого гуся»), поэтому колонны вестибюля станции Наньшаомэнь стилизованы под многоярусную Пагоду малого гуся с яркими подвесными фонарями, так что можно заранее представить себе образ «Предрасветного колокола на Пагоде гуся»; панно вестибюля станции Бэйкэ («Гости с севера») выполнено в современном стиле провинции Шэньси, на фреске «Танцующая Шэньси» изображены пляски с поясным барабаном «яогу» в районе Аньсай на севере Шэньси, на другой фреске под названием «Прекрасный Сиань» – живописные пейзажи провинции Шэньси на фоне горной гряды. Эти красочные панно с запоминающимся сюжетом совмещают в себе декоративные и познавательные функции, в мельчайших деталях воссоздавая историю культуры Сианя – одной из древних столиц Китая.

西安地铁, 作为城市的“筋骨”, 串联起城市四通八达的交通网, 让每个步履匆匆的人, 在进入西安地铁的那一刻, 就如同翻开了一本历史书。历史与现代交汇在这一方小小车站中, 见证着悠久的古都历史与焕发生机的未来。

Сианьский метрополитен – «мышцы и кости» современного мегаполиса – транспортной сетью соединяет между собой все его уголки и одновременно предоставляет возможность каждому человеку, несмотря на занятость, в момент входа в метро словно перенестись на страницы книги истории. Маленькие станции, в которых переплелось прошлое и настоящее, олицетворяют собой многовековую историю древней столицы и ее полное надежд будущее. 🌟



后
紕
耻
辱
焉

先
下
震
而
南

長
孫

得
亦
會

元
后
士

五
露
積

此
之
時
周

法

自

不

Деревня Юаньцзя — не только рай для гурманов

袁家村，地处关中平原腹地，位于陕西省咸阳市礼泉县烟霞镇，是陕西省著名的乡村旅游地之一，距离西安大约一小时车程。

Деревня Юаньцзя, расположенная в глубине равнины Гуаньчжун, находится в поселке Янься уезда Лицюань города Сяньян провинции Шэньси и является одним из известных туристических направлений в провинции Шэньси, что примерно в часе езды от города Сианя.

作者：纪丽娟 Цзи Лицзюань

翻译：李利群 Ли Лицюнь

供图：陕西省西咸新区研究院

Исследовательский институт нового
района Сисянь провинции Шэньси



袁家村：

不止是美食爱好者的天堂



昔日的袁家村，是一个耕地面积不足千亩、人口不到300人的平原小村落，土地干旱贫瘠，资源匮乏，是当地有名的经济贫困村。2007年开始，袁家村不走寻常路，另辟蹊径，构建了小吃文化街，依靠民间智慧荟聚了一百多种不重样的独特的关中特色美食，在浓郁的乡情中打造了一座璀璨的陕西饮食文化殿堂，将袁家村变成了一个集民俗、娱乐和旅游于一体的综合性旅游区。

在这里，可以放心大胆地大快朵颐。袁家村打造的关中文化场景，以明清时期关中商贸集市街道、祠堂、书院和民宿为主题，能给游客带来独特的旅游特色餐饮体验。

Деревня Юаньцзя в прошлом была небольшой равнинной деревней с менее чем 1000 му пахотных земель и населением менее 300 человек, земля была засушливой и бесплодной, а ресурсы были скудными, по местным меркам деревня считалась бедной. Начиная с 2007 года, деревня Юаньцзя приняла решение не идти по традиционному пути, был выбран другой подход и построена улица закусок. Таким образом, опираясь на народную мудрость, было собрано более ста видов уникальных и аутентичных блюд Гуаньчжуна,



关中美食以面食为主，面食在制作过程中经过拉、抻、压、晾等特色工艺，可以有千变万化的造型和花样，具备极强的观赏性。袁家村小吃街，历经十多年的发展，从单一的面食制作到一百多种关中地域特色小吃，真正做到了让游客“一日吃遍关中美食”。


благодаря чему удалось создать великолепный храм культуры питания провинции Шэньси как результат сильной ностальгии по родным краям. Это позволило превратить деревню Юаньцзя в комплексную туристическую зону, объединяющую народные нравы и обычаи, развлечения и туризм.

Здесь можно уверенно и смело наслаждаться едой. Культурная сцена Гуаньчжун, созданная деревней Юаньцзя, с тематикой торговых улиц Гуаньчжуна, храмов предков, библиотек и гостевых домов периода династий Мин и Цин может подарить посетителям уникальный туристический и гастрономический опыт.

Основу кухни Гуаньчжуна составляют макаронные изделия, которые в процессе производства растягиваются, вытягиваются, прессуются, высушиваются и подвергаются другим особым технологиям, благодаря которым изделия постоянно меняют формы и узоры, обладают ярким орнаментом. Более десяти лет развития улицы закусок деревни Юаньцзя сделали из нее место, где можно отведать не один, а более ста видов местных деликатесов, позволяя туристам действительно попробовать все деликатесы Гуаньчжуна за один день. В частности, здесь можно отведать лицюаньскую лапшу, суп с лапшой и овечьей кровью, булочку с мясом, цишаньскую лапшу с рубленным мясом, цяньсяньские жареные лепешки, хворост «Хоудэ», холодную вермишель, омлет из соевого творога и прочее. Каждое заведение продает только один вид продукции, поэтому вкус у блюд превосходный. При этом качество продуктов строго контролируются на улице закусок. А готовят местные жители по традиционным технологиям без добавления каких-либо химических добавок, продажа вчерашней продукции также запрещена.

На входе в кафе «Хоудэ-хворост» часто выстраиваются длинные очереди постоянных клиентов. В тесто, скрученное в форме косички, добавляется немного овощного сока, после чего косичка жарится во фритюре до золотисто-яркого цвета, приобретает натуральный аромат





不管是礼泉烙面、粉汤羊血、肉夹馍、岐山臊子面、乾县锅盔，还是厚德麻花、凉粉、豆腐脑，等等，每家店铺只售卖一种产品，做到色香味俱佳。同时，小吃文化街严格把控质量。村民都按照传统工艺制作食物，不加入任何化学添加剂，隔夜食品不被允许上市。

厚德油酥麻花店铺门前，经常可见排着长队等待的回头客。拧成一朵花样式的面团加入了些许蔬菜汁，在金灿灿的油锅里一钻，就能生出自然飘香的菜籽油味道，一口焦酥，瞬间拴住你的味蕾。粉汤羊血也很不错，油泼辣子放得足足的，羊血是新鲜的刚煮出来的，抄起一筷子粉丝，瞬间就能感受到关中人的豪爽。到了袁家村，怎么能少了一碗礼泉烙面呢？高汤浇在切成细丝的烙饼上，再佐以豆腐丁、肉臊子，最后加入自家特制油泼辣子，便制成一碗色泽红艳、香辣诱人的烙面红汤。口感像面又像饼，绵软中带着筋道……

在袁家村，还能亲身体验到如何用小麦磨面粉、用黄豆做豆腐、酿造米醋、炮制茯茶、榨菜籽油等原生态的传统工艺制作过程，这本是农人最平常的劳场景象，却成了小吃街一道靓丽的风景。前

rapсового масла. И один хрустящий кусочек такого лакомства мгновенно завладеет Вашими вкусовыми рецепторами. Очень неплох суп с лапшой и овечьей кровью, ведь он насыщен красным чили соусом, а овечья кровь в нем свежая, только вскипяченная. Захватив палочками немного лапши, можно сразу ощутить открытость жителей Гуаньчжуна. А как можно, находясь в деревне Юаньцзя, пройти мимо тарелки лицюаньской лапши? Насыщенным бульоном здесь заливаются тонко нарезанные кусочки лепешки и подают лапшу с кубиками соевого творога и кусочками мяса. В конце добавляется красный чили соус собственного производства, поэтому тарелка лицюаньской лапши насыщенно-красного цвета и соблазнительного остропряного вкуса. По текстуре это что-то среднее между лапшой и лепешкой, сама лапша мягкая, но упругая.

В деревне Юаньцзя также можно испытать процесс производства аутентичных экологических традиционных ремесел, таких как измельчение пшеницы в муку, изготовление соевого творога из сои, производство рисового уксуса, обработка чая, выжимка масла из семян горчицы и т. д. Это самая обычная рабочая площадка фермеров, которая стала красивым пейзажем на улице закусок. Организация пространства, при которой сзади расположен завод, а спереди магазин, а также уникальная



присущая деревенской местности утварь для приготовления пищи, такая как кухонная печь, воздуходушные меха, чайник из листового железа и т.д., позволяют каждому гостю по-настоящему погрузиться в реальную деревенскую атмосферу и ознакомиться с простыми и сердечными народными традициями.

Здесь можно ощутить неповторимое очарование народной культуры Гуаньчжуна. Улица храмов предков в деревни Юаньцзя концентрированно демонстрирует многочисленные произведения народного искусства Гуаньчжуна и объединяет знаменитых наследников нематериальной культуры уезда Лицюань. Посетители могут бесплатно овладеть навыками вырезания из бумаги и ощутить очарование народной культуры, погрузившись в этот опыт. Циньские арии, представляющие вид традиционной китайской оперы, возвышены и звучны. Они являются обязательной частью программ крупных празднеств. Туристы могут послушать классические музыкальные номера «Второй приход во дворец» и «Лян Цюань» в театре или посмотреть «Вышивку Гуаньчжуна» – спектакль с бурным сплавом Циньской арии и рока в большом театре деревни. «Вышитый Гуаньчжун» дает возможность туристам не только насладиться речитативом в старом стиле с объединением древних обычаев и энергии

店后厂的空间设置,农村特有的制作食物的灶台、风箱、铁皮烧水壶等器具,让每个前来观光的人在真正吃出地道乡村味道的时候,也能切身体验到古朴淳厚的民风。

在这里,可以体味到独特的关中民俗文化魅力。袁家村祠堂街集中展现了众多的关中民俗文化,聚集了礼泉县有名的非遗文化传承人。游客可以免费学到剪纸技巧,在深度体验中感受民俗文化的魅力。以秦腔为代表的戏曲,高昂激越,是重大节日的必备演出剧目。游客可以在戏楼聆听经典剧目《二进宫》《梁秋燕》,也可以在村里的大剧院观赏秦腔与摇滚的激情融合风情剧《绣关中》。《绣关中》使游客们不仅能欣赏到古风与摇滚激情碰撞的老腔说唱,还能听到气势磅礴的经典秦腔唱段、正宗的关中传统迎亲乐和朗朗上口的关中童谣,看到融皮影、华阴老腔、流水席、陕西八大怪、木版年画、剪纸等诸多关中特色文化元素于一体的传统剧目,一出戏从多层面展现了厚重的关中民俗文化和风土人情。近年来,袁家村也开设了青少年研学体验基地,从秦腔扮相、基础唱功、皮影表演、木版年画制作等方面吸引游客驻足观赏、体验和开展研学活动。

每逢端午、中秋、冬至、春节、元宵等传统节日,袁家村最具人气。游客可在熊熊燃烧的篝火中重拾简单的快乐,在人山人海体味节日的文化底蕴。在冬至这一天,可以携家人朋友畅享袁家村千人饺子宴,不仅超级美味而且免费;也可以策划一场袁家过大年深度体验游,在主街流水席中感受浓浓的中国年味;还可以走进一家精品民宿,量身定制一场别有风味的特色民俗婚礼……

在这里,可以感受到中国乡村发展的多元色彩。袁家村一直致力于打造关中印象体验地,展示关中地区的历史、民俗、建筑、饮食、农耕以及传统工艺制作等独特文化,追求以一种淳朴的方式展现最真实的传统乡村生活。同时,探索以开放包容的姿态、融合多元文化的形式来满足游客对现代乡村生活的渴望和多方位的需求。

袁家村的经营者大多是当地农民或者创业的大

рока, но и услышать торжественные классические арии, аутентичную традиционную приветственную музыку Гуаньчжуна и легкие детские песенки, посмотреть традиционный репертуар, который объединяет многие элементы культуры Гуаньчжун, такие как театр теней, старые мелодии Хуаиня, поточный порядок усаживания гостей за стол, восемь удивительных обычаев Шэньси, новогодние гравюры на дереве, вырезки из бумаги и т. д. Спектакль показывает глубокую народную культуру и обычаи Гуаньчжуна разных уровней. В последние годы в деревне Юаньцзя также открылась опытная база исследований и изучения для подростков. Гримом Циньских арий, базовым вокальным мастерством, представлением театра теней, изготовлением новогодних гравюр удается привлекать туристов, которые задерживаются, чтобы посмотреть, попробовать и изучить.

Деревня Юаньцзя особенно популярна во время традиционных праздников, таких как Праздник драконьих лодок, Праздник середины осени, Зимнее солнцестояние, Праздник весны и Фестиваль фонарей. Туристы могут ощутить простое счастье у пылающего костра и осознать культурное наследие праздника в толпе людей. В день зимнего солнцестояния можно привезти сюда свою семью и друзей, чтобы насладиться банкетом пельменей на тысячу человек в деревне Юаньцзя, который будет не только бесплатным, но и очень вкусным. Кроме того, можно спланировать углубленный новогодний тур по Юаньцзя и прочувствовать мощный колорит китайского Нового года на банкете с поточным порядком усаживания гостей за стол, можно зайти в особый гостевой дом и организовать колоритный традиционный свадебный обряд по индивидуальному заказу…

Здесь можно прочувствовать многообразие красок развития сельской местности Китая. Деревня Юаньцзя стремится организовать место для создания впечатлений о Гуаньчжуне, демонстрируя уникальную культуру истории региона Гуаньчжун, народные обычаи, архитектуру, гастрономию, сельское хозяйство и традиционные ремесла, а также стремясь показать самую аутентичную традиционную сельскую жизнь с ее простым укладом. Вместе с тем, здесь есть возможности для исследований с открытым и толерантным отношением и мультикультурной форме для удовлетворения желаний туристов и их

学生，街道里的老作坊、售卖的小吃、穿着的服饰、摆放的石磨盘、纺车、架子车、扁担等老物件，也都是他们日常生产和生活里的工具，是地道道的真家伙。

游客可以在村里漫步、洽谈、小憩，可以随意穿越农家弄堂，与当地闲聊，甚至可以用关中话问问她们的经营状况和家庭情况。走累了，可以边听小曲，边来一碗王家茯茶。

如果游兴不减，不妨看一场球赛、来一场烧烤、举办一场自娱自乐的活动；或者定个帐篷，在繁星点点下卧听蝉鸣蛙叫，体验大自然的乐趣；或者去酒吧街小酌一杯，点上几首金曲，再即兴一展歌喉……

不到袁家村，无法真正体味到多元的关中文化的魅力。传统与现代交汇的袁家村正翘首企盼天下游客的到来！

многогранных потребностей в современной сельской жизни.

Большинство хозяйственников деревни Юаньцзя – местные фермеры или студенты, которые начали свой бизнес. Старые мастерские на улице, продаваемые закуски, одежда, которую носят, каменные мельницы, прялки, тележки, шесты и другие предметы старины, все это инструменты их повседневной производственной жизни или быта, и они самые что ни на есть настоящие.

В деревне туристы могут прогуляться, провести переговоры и немного отдохнуть, можно побродить по улочкам, где живут фермеры, поболтать с местными жителями и даже поспрашивать их на гуаньчжунском диалекте о состоянии дел и семейном укладе. А устав от ходьбы, сесть и выпить чашку императорского чая под звуки местных народных песенок.

Если и этого для удовлетворения мало, можно посмотреть соревнования по игре в мяч, пойти на барбекю, заняться чем-то развлекательным на свое усмотрение, или же установить палатку и наслаждаться пением цикад и лягушек под звездным небом, прочувствовав красоту природы, или же пропустить стаканчик на улице баров, заказав несколько песенных хитов с импровизацией певца…

Не побывав в деревне Юаньцзя, нельзя по-настоящему оценить очарование разнообразной культуры Гуаньчжун. Деревня Юаньцзя, где встретились традиции и современность, с нетерпением ждет туристов со всего мира! 孔





作者：张光磊 Чжан Гуанлэй
翻译：李利群 Ли Лицюнь

疫情之下的孔子课堂

Классы Конфуция в период эпидемии

供图：摄图网

第一天来到英国佩特文法学校时，新雨刚过，窗外是淡绿色的操场。我站在讲台上，学生们纷纷举手提问：你来自中国哪里？中国的中学和英国的有什么区别？从他们的眼睛里，我看到了对一个遥远的东方国度的好奇与憧憬。这种惊异的感觉，让我想起初到英国时，坐在伦敦帕丁顿的车站里，看着许多灰鸽子大摇大摆地在餐桌上走来走去的情景，那时的心境也是同样的不可思议。作为孔子学院的国际中文教师志愿者，我观察、注视着这个国家，而这里的人们也以同样的方式倾听、想象着中国。中文是桥梁和纽带，它让我们走在了一起。疫情又让我和我的学生们体悟到不同寻常的孔子课堂。

В первый день моего посещения гимназии Pate's Grammar School только-только прошел дождь. За окном была светло-зеленая спортивная площадка. Я стоял на трибуне, а студенты один за другим поднимали руки и спрашивали: откуда именно из Китая я приехал, в чем разница между китайской и британской средней школой. В их глазах я увидел любопытство и мечты по далекой восточной стране. Это чувство изумления напоминает мне о том, как я сидел на вокзале Паддингтона в Лондоне, когда впервые приехал в Великобританию, наблюдая за множеством серых голубей, расхаживающих вокруг столика. Тогда я тоже испытывал такое же чувство невероятного. Будучи преподавателем китайского языка и волонтером в Институте Конфуция, я обозревал и наблюдал за этой страной, и люди здесь слушали и представляли Китай ровно также. Китайский язык – это мост и связующее звено, он объединяет нас. Эпидемия заставила меня и моих учеников относиться по-другому к Классам Конфуция.

从2021年到2022年，尽管线下课程一直进行着，疫情的阴云却从未散去。特别是2021年末，英国疫情再达高峰，每天上课我都会看见有几个学生的位子空着。感染的学生只好居家隔离，但一到上课时间，他们就会准时通过网络加入课堂。这时，教室里的学生都会激动地对着摄像头用中文喊道：“你们好吗？”“希望你们好起来！”“我们很想你！”

С 2021 по 2022 год несмотря на то, что очные занятия в школах продолжались, темные тучи эпидемии еще не рассеялись. Особенно сложным выдался конец 2021 года, когда эпидемия в Великобритании снова достигла своего пика. Каждый день мне приходилось наблюдать несколько пустых мест в классе. Зараженные ученики были вынуждены самоизолироваться дома, но когда приходило время занятий, они ровно в указанное время подключались к занятию дистанционно. На что другие ученики в классе возбужденно приветствовали их в камеру, выкрикивая на китайском: «Как дела?» «Надеемся, что вы скоро поправитесь!» «Мы по вам скучаем!»

没有感染的学生们，戴着口罩上中文课，一课不落。最令我感动的是，有一天，我在批改学生作文的时候，发现一个英国学生写下了这样一段话：“我家住在伯明翰，伯明翰离学校很远，我每天早上5点起床，骑自行车去伯明翰火车站，然后，我坐火车到切尔滕纳姆，下车后，我坐公共汽车到中心，再走路到学校上中文课……”

跨越74公里的上学路

ДОРОГА В ШКОЛУ В 74 КИЛОМЕТРА

Здоровые ученики всегда надевали маски на уроки китайского языка и не пропускали занятия. Больше всего меня тронуло то, что когда однажды я проверял студенческие сочинения, я наткнулся на такой отрывок сочинения одного из британских студентов: «Моя семья живет в Бирмингеме, что довольно далеко от школы. Каждое утро я встаю в 5 утра и еду на велосипеде до вокзала Бирмингема, затем сажусь на поезд до Чатэма, после поезда я сажусь на автобус до центра города, откуда иду в школу на уроки китайского языка...»

伯明翰离我们孔子课堂有74公里。除了伯明翰，还有许多学生每天都是从很远的地方赶来，布里斯托，斯特劳德……我知道，这些孩子们要穿过黎明前的黑暗，跨越70多公里的距离，最后坐在教室里，打开面前的课本，开始学习中文，其间一定要付出无数的艰辛和汗水。每每看到或想到这些，我都会暗下决心：一定要教好中文，让学生们学有所成。

Бирмингем находится в 74 километрах до нашего Класса Конфуция. Кроме студента из Бирмингема, есть множество студентов, которые каждый день приезжают издалека из Бристоля, из Страуда... Я знаю, что этим детям приходится брести в кромешной предрассветной тьме, ехать более 70 километров, чтобы, наконец, оказаться в аудитории, открыть перед собой учебник и начать учить китайский язык, преодолевая в процессе несметные мучения и прилагая все силы. Каждый раз, когда я наблюдаю подобное или размышляю об этом, то думаю про себя: я должен приложить максимальные усилия в преподавании китайского языка, чтобы помочь моим ученикам добиться успехов в учебе.

圣诞节假期后，英国日增感染者达到了5万人，但学校还是如期开学。消毒液、口罩、检测包都已备齐，学生须出示阴性的核酸自测棒才能获准进入学校。即便如此，还是有许多老师不幸感染。为了缓解焦虑情绪，我们开始筹备春节晚会。每天放学后，我和另一位中文老师在小礼堂挥舞几米长的彩绸，练得大汗淋漓。后来我们的彩排场地转移到了操场，刺骨的寒风，丝毫没有减退我们排练的热情。

После рождественских праздников число инфицированных в Великобритании достигло пятидесяти тысяч человек, но школы по-прежнему были открыты. Дезинфицирующие средства, маски и тестовые наборы были готовы в полном объеме. Учащиеся должны были предъявить отрицательные результаты самотестирования на коронавирус, чтобы попасть на занятия. Но несмотря на это, многие учителя, к сожалению, оказались инфицированы. Чтобы избавиться от тревожных настроений, мы начали готовиться к Празднику Весны. Каждый день после занятий мы с одним китайским преподавателем до седьмого пота в маленьком зале для мероприятий размахивали шелковыми цветными отрезами в несколько метров длиной. Позже репетиционная площадка была перенесена на спортивную площадку. И даже пронизывающий холодный ветер не ослабил нашего репетиционного энтузиазма.

疫情不改中国

“年味儿”

ЭПИДЕМИЯ НЕ ОМРАЧИЛА
ОЩУЩЕНИЕ КИТАЙСКОГО
НОВОГО ГОДА

到了大年三十，教室门口的对联增添了许多年味儿。每个人见面都会说上一句“过年好”或“恭喜发财”。我们给每位同事都准备了小礼物。令人惊喜的是，学校的本土中文老师凯瑟琳也给我们送了卡片。“我不太确定卡片上的中文意思对不对”，她神情紧张地对我说，“要是不对，一定见谅！”拆开后我才发现，卡片上的中文完全正确，上面还有一只老虎图案。这时我才想起，很久之前我对凯瑟琳说过，虎年是我的本命年，没想到她一直记着。临走时，她提醒我：“记得穿红色，会带来好运喔！”我忍不住笑了，她已经中国化了。那一刻，疫情带来的压力好像在这新年喜庆的气氛中消散了。

В канун Нового года парные надписи на дверях аудитории добавили немало новогодней атмосферы. При встрече все поздравляли друг друга с наступающим новым годом и желали огромного богатства. А для каждого из коллег были подготовлены небольшие подарки. Удивительным было то, что Кэтрин, учитель китайского языка местной школы, также подарила нам по открытке. «Не уверена, что написала в открытке правильно по-китайски, –немного волнуюсь, сказала она мне. –Прошу прощения, если я что-то не так написала!» Но распечатав открытку я обнаружил, что написано все верно, а на открытке к тому же красовался тигр. Тут-то я вспомнил, что когда-то давно говорил Кэтрин, что родился в год тигра. Не думал, что она запомнила. А прощаясь, она напонила: «Не забудьте надеть что-то красное, это принесет удачу!» Я не смог удержаться от смеха, насколько она ассимилировалась. В тот момент казалось, что все напряжение от эпидемии растворилось в праздничной атмосфере Нового года.

在中文教室的墙上，挂着一幅巨大的手绘长城。那是一年夏天学校组织学生去北京游览时，一位英国老师的作品。画的下面有一张合影，那时还不用戴口罩，学生们笑容灿烂。如今，学生们上课都要戴口罩，但能在一起学中文，仍然很开心，也充满了期待和渴望。记得在学习了生词“熊猫”以后，有一位学生认真地在作文里写：“我好想去中国看熊猫，我没见过真的熊猫……”有的学生还在校服的衣襟上别上小熊猫的徽章，想象着自己有一天能踏上中国的土地，看到真的熊猫。

В аудитории для изучения китайского языка висит огромное изображение Великой Китайской стены. Это была работа британского учителя, выполненная вручную в одну из летних поездок в Пекин, организованную школой для учеников. Под картиной групповое фото, сделанное в то время, когда не было необходимости носить маски, и ученики широко улыбались. Сегодня ученикам приходится носить маски на занятиях, но они также очень рады, что могут вместе изучать китайский язык, они по-прежнему полны надежд и желаний. Помню, как выучив новое слово «панда», студент серьезно написал в сочинении: «Я очень хочу поехать в Китай, чтобы увидеть панду, я никогда не видел настоящую панду...» Некоторые из учеников даже надевали значки с красными пандами на свои школьные формы, мечтая, как однажды они ступят на китайскую землю и увидят настоящих панд.

一个来自中国香港的华裔学生告诉我，如果没有疫情，她每年都会跟爸爸妈妈回一趟中国，现在她已经两年没有回去过了。她好想“公公、婆婆”，好想再收一次压岁钱。上课时，学生经常问我：“老师，你想家吗？”我说：“我很想家乡，我的家乡很美。希望大家好好学习中文，也希望疫情早点结束，我们一起去中国，去看看我的家乡。”这时候，教室里会响起热烈的掌声。这掌声背后包含着学生们战胜疫情的决心、学好中文的意志和对未来的憧憬。

Китайская студентка из Гонконга сказала мне, что каждый год она с родителями ездила в Китай, но из-за эпидемии последние два года это не удавалось. Она скучала по бабушке и дедушке, хотела снова получить красный конвертик с новогодними деньгами от них. Во время занятий студенты часто спрашивали меня: «Учитель, вы скучаете по дому?» На что я отвечал: «Я очень скучаю по своему родному городу, он прекрасен. Я надеюсь, что все выучат китайский язык и что эпидемия скоро закончится. Тогда мы вместе поедem в Китай, поедem в мой родной город». В это время в аудитории звучали громкие аплодисменты, за которыми стояла решимость студентов победить эпидемию, их желание выучить китайский язык и их устремленность в будущее.

英国诗人雪莱的《西风颂》中有一名句：“如果冬天来了，春天还会远吗？”我和我的学生们都期待着疫情的寒冬早点儿过去，孔子课堂的春天早日到来！学生们相聚中国、畅游中国的春天早日到来！

В «Оде Западному ветру» Шелли есть такая строчка: «Если пришла зима, далеко ли еще до весны?» Мои ученики и я с нетерпением ждем, что зима эпидемии скоро закончится и для Класса Конфуция наступит весна! Весна, когда все студенты смогут поехать в Китай, скоро наступит! 🌸

中文带给学生们

无限憧憬

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК ДАЕТ
СТУДЕНТАМ БЕСКОНЕЧНУЮ
НАДЕЖДУ

海外孔院活动异彩纷呈

Блистательные мероприятия зарубежных Институтов Конфуция

翻译：李利群 Ли Лицюнь



朱拉隆功大学孔院协办泰国青年领袖论坛

**Институт Конфуция при Университете
Чулалонгкорна выступил одним
из организаторов Форума лидеров
молодежи Таиланда**

当地时间2022年6月29日，“携手共建中国—东盟命运共同体”泰国青年领袖论坛在泰国朱拉隆功大学（以下简称“朱大”）成功举办。论坛由中国外文局亚太传播中心与中国驻泰国大使馆联合主办，中国外文局亚太传播中心曼谷分社、朱大孔院、泰中“一带一路”研究中心共同承办并得到多家智库、媒体机构的支持。

29 июня 2022 года по местному времени в Университете Чулалонгкорна в Таиланде

успешно прошел Форум лидеров молодежи Таиланда «Совместное строительство рука об руку сообщества единой судьбы в рамках Китай-АСЕАН». Главным организатором форума выступили Азиатско-Тихоокеанский коммуникационный центр при Китайской международной издательской группе и посольство Китая в Таиланде. Организованный совместно с Бангкокским отделением Азиатско-Тихоокеанского коммуникационного центра при Китайской международной издательской группе, Институтом Конфуция при Университете Чулалонгкорна и Тайско-китайским исследовательским центром «Один пояс, один путь» форум заручился поддержкой многих аналитических центров и СМИ.



来自泰国政界、智库、媒体、商界和娱乐界的青年领袖参加了以“泰国青年领袖眼中的中国—东盟合作”为主题的圆桌会议，共同探讨了如何构建中国—东盟命运共同体。此外，活动主办方还特地创作了歌曲《只怪相遇太美丽》。这首歌曲由中泰青年歌手共同演唱，清新美好的音乐和充满温情的歌词表达了“中泰一家亲”的美好情感和共创未来的美好愿望。（常翔供稿）

Лидеры молодежи из политических кругов, аналитических центров, средств массовой информации, деловых и развлекательных кругов Таиланда приняли участие во встрече за круглым столом, посвященной теме «Сотрудничества Китая и АСЕАН глазами молодых лидеров Таиланда», где совместно обсудили, как построить сообщество единой судьбы в рамках Китай-АСЕАН. Кроме того, основные организаторы мероприятия также специально сочинили песню «Все потому, что встреча слишком прекрасна». Песня исполняется совместно молодыми китайскими и тайскими певцами. Свежая и красивая музыка и наполненные теплотой слова песни выражают прекрасные взаимоотношения «Китая и Таиланда как одной семьи» и добрые надежды на совместное будущее. (Предоставлено Чан Сяном)

哈桑二世大学孔院十周年庆典 Празднование 10-летия Института Конфуция при Университете Хасана II Касабланка

当地时间2022年6月24日，摩洛哥哈桑二世大学孔子学院在该校图书馆举行了十周年庆典。中国驻摩洛哥大使李昌林、哈桑二世大学校长穆罕默德·塔勒比（Mohammed Talbi）、上海外国语大学校长李岩松（线上参与）、中摩友好协会会长穆罕默德·哈利勒（Mohamed Khalil），以及多家孔院友好合作单位参加庆典。

庆典上，中、外方校长及院长发言、致辞；李昌林大使和穆罕默德·塔勒比校长共同为孔院十周年揭牌，并为十年以来对孔院作出贡献的单位及个人颁发了奖杯；孔院新生还为与会嘉宾献上了精彩的表演。摩洛哥当地主要媒体7TV、Hespress等对本次庆典进行了报道。

24 июня 2022 года по местному времени Институт Конфуция при Университете Хасана II Касабланка провел празднование своей десятой годовщины в университетской библиотеке. Ли Чанлинь, посол Китая в Марокко, Мохаммед Талби, ректор Университета Хасана II, Ли Яньсун, ректор Шанхайского университета иностранных языков (участвовал онлайн), и Мохамед Халил, председатель Китайско-марокканской ассоциации дружбы, а также ряд подразделений дружественного сотрудничества Института Конфуция приняли участие в праздновании. На церемонии с речами и приветственными словами выступили китайские и иностранные ректоры и деканы. Посол Ли Чанлинь и ректор Мохаммад Талби совместно открыли 10-ю годовщину Института Конфуция и наградили подразделения и отдельных лиц, которые внесли свой вклад в Институт Конфуция за последние десять лет. Кроме того, новыми студентами Института Конфуция гостям были представлены замечательные выступления. О праздновании сообщили основные местные СМИ Марокко: 7TV и Hespress.

次日，哈桑二世大学孔院举行了十周年庆典游园会。院史照片展览向观众展示了孔院过去十年珍贵的点点滴滴，充满中国元素的会场和传统文化体验项目吸引了包括孔院新老学生、孔院友好合作单位以及当地普通市民等在内的近400人的参与。

(哈桑二世大学孔院供稿)

На следующий день Институт Конфуция при Университете Хасана II организовал празднование, посвященное 10-летию. Фотовыставка, посвященная истории Института Конфуция, позволила зрителям вернуться в значимые моменты жизни Института Конфуция за последние десять лет. Наполненная китайскими элементами площадка и традиционная культурная программа привлекла около 400 человек, в числе которых новые и старые студенты Института Конфуция, дружественные Институту организации сотрудничества и местные жители. (Представлено Институтом Конфуция при Университете Хасана II Касабланка).

圆光大学孔院实施中国文化体验支援项目

Институт Конфуция при Университете Вонкванг реализует проект поддержки китайского культурного опыта

2022年5月30日至6月9日，在韩国益山教育支援厅的协助下，圆光大学孔子学院面向益山沃野小学的学生，实施了中国文化体验支援项目。

С 30 мая по 9 июня 2022 года при содействии Управления поддержки образования Иксан Южной Кореи Институт Конфуция при Университете Вонкванг реализовал проект поддержки китайского культурного опыта для учащихся начальной школы «Вое» в Иксане.

其中，一、二年级学生的授课主题为“中文儿歌与舞蹈”。来自湖南师范大学的国际中文教师将经典的中文儿歌与简单的舞蹈动作结合在一起，分段教给学生，同时还教授了一些基础的中文词汇及常用语。在面向三、四年级学生的课程中，教师们带领学生体验了中国传统艺术——剪纸，还进行了简单的汉语朗读练习。五、六年级的学生则在圆光网络大学孙莲淑教授的带领下，体验了中国茶文化。孙教授在简单介绍

茶文化知识后，指导学生们亲自动手泡茶。此外，孙教授还特别准备了观赏性强的花茶和手工茶艺进行展示和操作，激发了学生们对于茶文化的浓厚兴趣。(韩国圆光大学孔院供稿)

В том числе здесь проводятся занятия для детей первых, вторых классов на тему «Китайские детские песни и танцы». Учителя китайского языка со специализацией языка для иностранных студентов из Хунаньского педагогического университета, сочетая классические китайские детские песенки с простыми танцевальными движениями, частично обучают студентов, и вместе с тем закладывают основу в виде китайских слов и общеупотребительных выражений. Для детей третьих, четвертых классов учителя организуют занятия по традиционному китайскому искусству – вырезанию из бумаги, а также обучая простым навыкам чтения на китайском. Учащиеся пятых, шестых классов знакомятся с китайской чайной традицией под чутким руководством профессора Сунь Ляншю из Университета Вонкванг. После краткого экскурса профессора Суня по знаниям о чайной культуре учащимся предоставляется возможность приготовить чай самостоятельно. Помимо прочего, профессор Сунь специально готовит ароматный чай с высокой эстетической наполненностью и чай ручной работы для демонстрации и работы, что стимулирует еще больший интерес учащихся к чайной культуре. (Предоставлено Институтом Конфуция при Университете Вонкванг, Южная Корея)

开罗大学孔院与“汉语桥”结缘

Институт Конфуция при Каирском университете и его дружеские отношения с «Китайским мостом».

2008年至今，埃及开罗大学孔子学院和开罗大学中文系多次组织“汉语桥”比赛，共同培养、选拔了十几位埃及赛区的特等奖选手，前往中国参加总决赛。在教育部中外语言交流合作中心举办的“汉语桥”20周年庆祝活动中，开罗大学孔子学院荣获“突出贡献组织机构”的称号。作为埃及“汉语桥”的推动者与践行者，孔院外方院长李哈布·麦哈茂德(Rehab



Mahmoud) 教授始终秉持多维度的人才培养模式，即革故鼎新，为使选手脱颖而出，孔院会规避往年的演讲内容和中华才艺，根据选手们的经历和特点量身设计参赛内容，形成独特的备战模式。学思融通，孔院不仅帮助选手逐步纠正语音、词汇、语法等方面的错误，还进一步拓宽了学生的历史、文化、当代中国等方面的知识储备，不断提升学生的综合素质。反哺母校，孔院鼓励“汉语桥”选手留校任教，辅导新选手，形成良性互动。

С 2008 года Институт Конфуция при Каирском университете в Египте и факультет китайского языка Каирского университета неоднократно организовывали конкурс под названием «Китайский мост», совместно подготавливая и отбирая более дюжины обладателей специальных призов из Египта и других регионов, участвующих в конкурсе, которые отправлялись в Китай для участия в финале конкурса. Институт Конфуция при Каирском университете был удостоен звания

«Организации, внесшей выдающийся вклад» в рамках празднования 20-летия «Китайского моста», организованного Центром международного языкового сотрудничества при Министерстве образования. Будучи пропагандистом и организатором «Китайского моста» в Египте, профессор Рехаб Махмуд, иностранный декан Института Конфуция, всегда придерживается многомерной модели воспитания талантов, а именно изменяет устаревшее и внедряет новое, чтобы выделить участников конкурса. Институт Конфуция будет избегать содержания выступлений и демонстрации способностей и умений предыдущих лет. Лишь в соответствии с опытом и особенностями конкурсантов будет придумываться содержание выступлений для участников конкурса с целью формирования уникального режима подготовки. Посредством интеграции обучения и мышления Институт Конфуция не только помогает конкурсантам постепенно совершенствовать произношение, лексику, грамматику и т. д., но и расширяет знания учащихся об истории, культуре, современном Китае и т. д., а также постоянно повышает всестороннее развитие учащихся. С целью отдать должное родным пенатам, Институт Конфуция поощряет участников «Китайского моста» оставаться в институте для преподавания, консультирует новых конкурсантов, налаживает позитивное взаимодействие.

开罗大学孔院将“汉语桥”视为一座以中文为载体、联通中国与埃及的人文交流的桥梁，依托这座桥梁，开罗大学孔院将培养更多的双语人才，以此推动中埃两国人民的文化交流向纵深发展。（李哈布·麦哈茂德供稿）

Институт Конфуция при Каирском университете рассматривает «Китайский мост» как мост для взаимодействия и культурных обменов между Китаем и Египтом, где проводником

выступает китайский язык. Опираясь на этот мост, Институт Конфуция при Каирском университете будет готовить еще больше двуязычных талантов и способствовать углубленному развитию культурных обменов между народами Китая и Египта. (Предоставлено Лихаб Махмуд)

加迪斯路易斯·科洛教父高中孔子课堂以翻译为媒推动汉语教学

В Классе Конфуция в средней школе Крестного отца Луиса Коломы в Кадисе перевод используется как средство

Испания加迪斯路易斯·科洛教父高中孔子课堂落成以来, 每年都会筹备和庆祝“中国文化周”, 除举办各种各样的文化活动外, 还组织全校师生参加主题工作坊, 其中最有特色的是开展图书翻译活动。

С момента открытия Класса Конфуция в средней школе Крестного отца Луиса Коломы в Кадисе, Испания, тут ежегодно проводится и празднуется «Неделя китайской культуры». Помимо проведения различных культурных мероприятий, школа также организует тематические семинары с участием всех учителей и учащихся, наиболее отличительным из которых является мероприятие по переводу книг.

Луис·科洛教父高中孔子课堂的教师们, 用中文翻译并出版发行了一系列中西双语书籍, 譬如, 路易斯·科洛教父 (Padre Luis Coloma) 的童话故事《老鼠佩雷斯》(Ratón Pérez)、何塞·马特奥斯 (José Mateos) 的格言选集《拣选出的寂静》(Silencios escogidos)、何塞法·帕拉 (Josefa Parra) 的诗集《职业·旅人》(De Profesión, Viajera)、塞巴斯蒂安·鲁维亚莱斯 (Sebastián Rubiales) 的短篇小说集《<约定>和其他短篇小说》(El pacto y otras novelas cortas) 等。在翻译过程中, 译者积极与原作者进行交流, 探讨作品中的深层含义, 以期中文翻译能够更加贴合作品本意。

Так преподаватели Класса Конфуция в средней школе Крестного отца Луиса Коломы перевели и издали на китайском языке серию китайско-испанских двуязычных книг, таких как сказка Крестного отца Луиса Коломы «Ратон Перес», собрание афоризмов Хосе Матеоса «Избранное



молчание» (Silencios escogidos), сборник стихов Джосефа Парра «По профессии путешественник» (De Profesión, Viajera), сборник рассказов Себастьяна Рубиалеса «Пакт и другие новеллы» (El pacto y otras novelas cortas). В процессе перевода переводчики активно ведут обсуждения с автором оригинала и обмениваются глубокими смыслами произведения, добиваясь цели, чтобы китайский перевод смог наилучшим образом соответствовать первоначальному замыслу произведения.

Луис·科洛教父高中孔子课堂以翻译为媒, 不断推动汉语教学, 促进中西文化的交流和沟通。这一活动模式很有意义, 今后必将延续下去并发扬光大。(何塞·洛佩兹·罗梅罗 José López Romero供稿)

Класс Конфуция в средней школе Крестного отца Луи Коломы использует перевод как средство для постоянного продвижения преподавания китайского языка и содействия обмену и взаимодействию китайской и западной культур. Эта форма деятельности очень значима и будет продолжена и развита в будущем. (Предоставлено Хосе Лопесом Ромеро) 孔

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800–3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

Объявление о наборе статей в журнал «Институт Конфуция»

Журнал «Институт Конфуция» – это печатное издание, ориентированное на выпуск по всему миру, имеющее международный стандартный номер сериальных изданий (ISSN) и китайский единый государственный номер (CN). Выпуск журнала осуществляется под руководством Китайского фонда международного преподавания китайского языка в сотрудничестве с Шанхайским университетом иностранных языков. Этот двухмесячный журнал выходит в одиннадцати двуязычных вариантах с параллельным текстом – это китайско-английское, китайско-французское, китайско-испанское, китайско-русское, китайско-немецкое, китайско-итальянское, китайско-португальское, китайско-арабское, китайско-тайское, китайско-корейское и китайско-японское издания.

На данный момент требуются статьи на следующие темы:

1. Обучение китайскому языку за рубежом: преподавание, изучение, исследования, экзамены;
2. Истории Института Конфуция. Расскажите об Институте Конфуция со своей точки зрения. Особенно приветствуются интересные истории, произошедшие в отделениях Института Конфуция со специализацией, в образцовых Институтах Конфуция и в международной сети Институтов Конфуция;
3. Культура Китая, межкультурная коммуникация, современная общественная жизнь Китая.

Важная информация о подаче статьи:

1. Текст статьи должен быть законченный, необходимо наличие темы, самого текста, имени автора и краткой справки о нем.
2. Объем текста должен составлять от 800 до 3000 иероглифов. Текст может быть предоставлен на китайском или на иностранном языке, а также в виде параллельного двуязычного сопоставления на китайском и иностранном одновременно. Приветствуется сопровождение текста статьи иллюстрациями, в этом случае просьба приложить описание к иллюстрациям, размер иллюстрации должен быть не меньше 3 Мб. Направлять в виде вложения к письму.
3. Электронная почта для вопросов и направления статей: ci.journal@ci.cn. Редакционный отдел в течение 10-ти рабочих дней с момента получения статьи направляет ответ автору и уточняет информацию по полученному материалу.

Редакция «Института Конфуция»